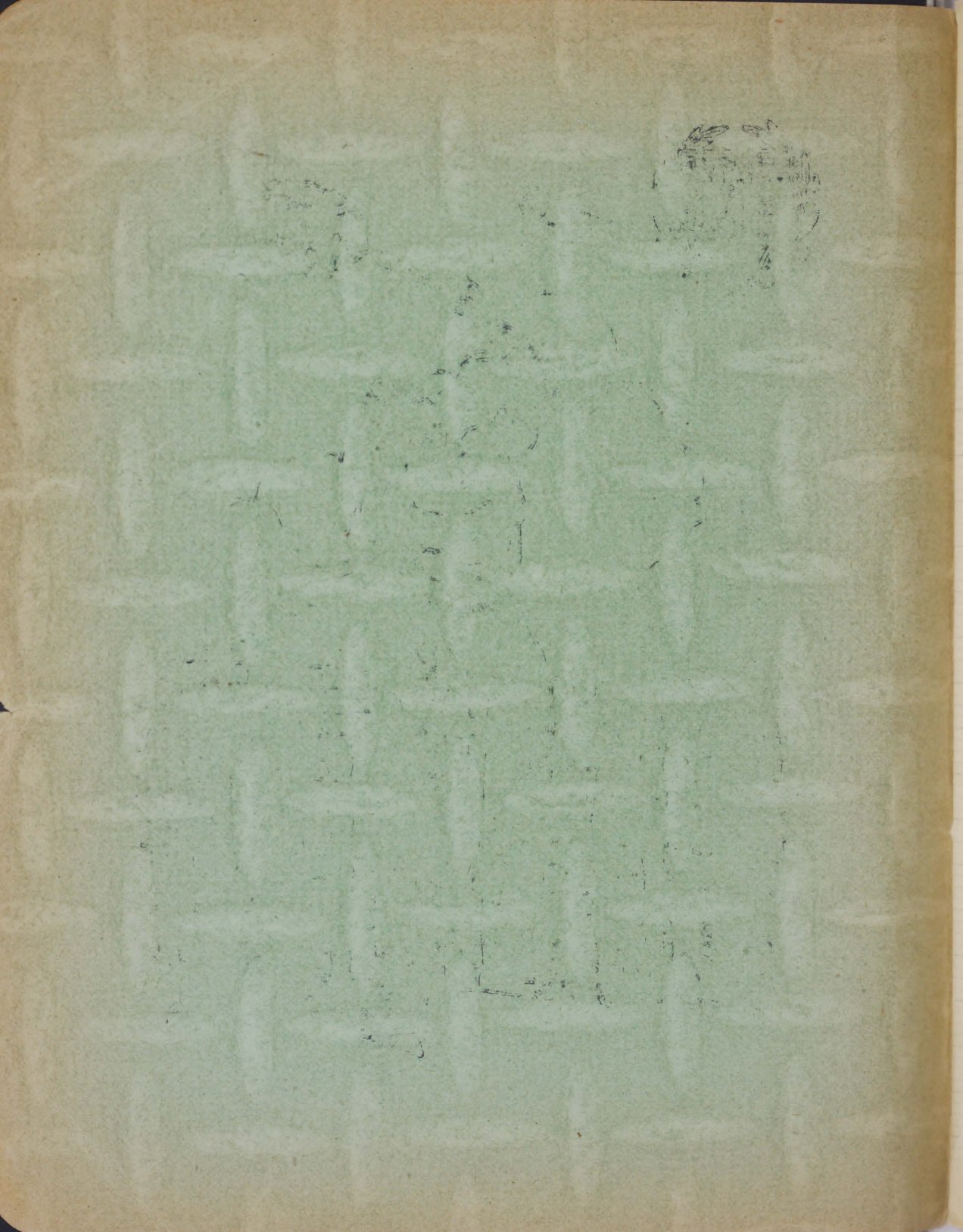
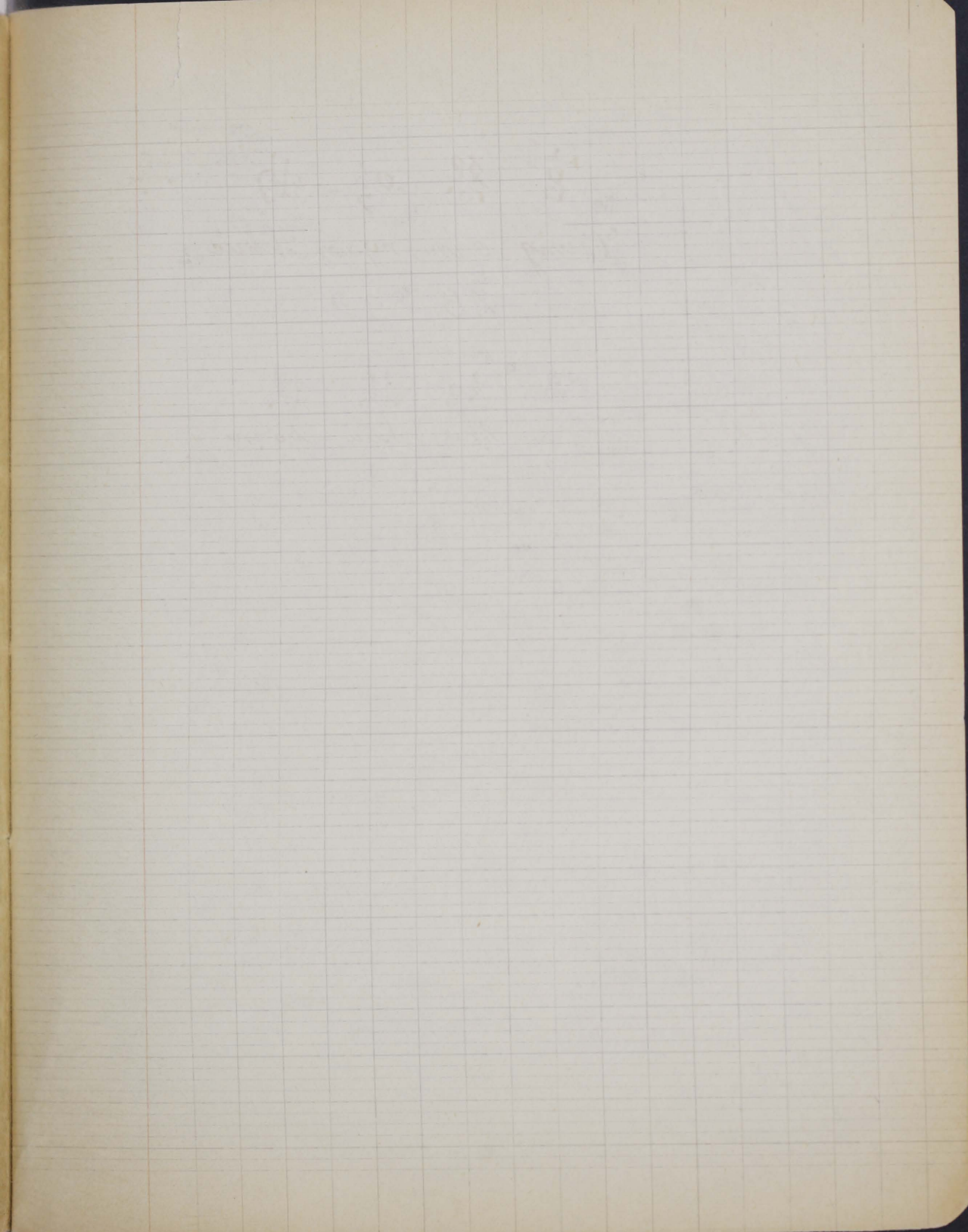


宮怨吟曲
春情曲歌

青心才人詩集

Tennis
Oishi Shiroshi





宮怨吟曲
Cung oán ngâm khúc.
AB. 392

溫如侯撰
Ôn như hầu soạn.

Quán Ven Đường mượn từ thư viện Đại Học Yale

po 1, col 1.

使 墜 桂 瀟 鏜 囂 汽

Trái vách quế' gió' vang hieu hất.

猛 羽 衣 冷 沆 如 銅

cbanh vũ' i' lạnh ngất như đồng.

怨 之 仍 客 椒 房

Ốán chi' những khách tiêu phong.

鷹 嗽 分 箔 輒 轉 鴈 桃

lba' xui' phâm bạc nãm trung mai đào.

綠 色 叢 攬 鞞 吏 嚳

Duyên đà' may cớ' sao lai' rui'. 5

拈 源 干 撰 縵 鞞 當

Nghi' nguồn' cớ' rớ' rôi' sao dang.

為 兜 鞞 餽 猪 江

Vì' đầu' nên' nôi' giò' giang.

拈 輪 輪 吏 添 傷 餽 輪

Nghi' minh' minh' lai' thêm' thưng' nôi' minh.

濫 汝 裸 醜 形 造 化

Trộm' nhớ' thũ' gầy' hình' tạo - hoá.

錄 芙 蓉 沒 朵 誇 鮮

Ve' phủ' dung' một' đoái' khoe' tươi. 10

葉 花 諸 晚 呬 嘒

Nhi' hoa' chĩa' mĩm' miệng' cười.

錦 貼 色 賃 漑 味 秋 容

Gấm' xem' đà' thấy' nhạt' mùi' thu' dung.

盜 桃 臉 挽 菴 惱 眾
Đạo tao thiêm tâm bâng nảo chúng.

埃 秋 波 灑 湧 傾 城
Hoei thu ba gợn sóng khuyh thành.

15 -

霽 薊 濕 燦 靄 萌
Bóng giông lạp ló trong mầm.

鞞 榜 拱 憫 浚 情 霽 霽
Cổ² cày củng muôn nôi tình mây mùa.

f^o 1, col 1.

沉 塚 浩 鮐 瀟 沱 洛
Chìm đay nuối cá lơ tơ lạn.

潮 膠 歪 鴈 謹 愼 沙
Lũng gia giới nhạn ngân ngọ sa.

香 歪 耽 月 痴 花
Hương giới đăm nguyệt si hoa.

20 -

西 施 跌 醒 姮 娥 揆 躄
Cây - Chi mải riá Hằng - nga giết mình.

勾 錦 綉 彈 英 玘 李
Cầu cầm tú đàn anh họ Lý.

涅 丹 青 埒 婦 弘 王
Nét đan thanh bạch chi chàng Vương.

棋 仙 醜 聖 埃 當
Cờ tiên rười thành ai đương.

劉 伶 帝 釋 罌 廊 知 音
Lưu - Linh, Đế - Thích là láng tri âm.

琴 店 月 訪 尋 司 馬
Cầm điếm nguyệt phỏng tầm Tư - mã.

賦 樓 秋 羨 珂 羊 郎
Phủ lâu thu duỡng gô Biều - Lang.

嚼 鷹 糲 擗 呬 啞
Đấu mã tây mua miêng xoang.

天 仙 拱 擗 霓 裳 宮 腋
Thiên tiên củng ngảnh nghi thường cung trằng.

才 色 色 啾 唳 訇 浩
Cái sắc sắc châu lưỡng trong huệ.

蛇 螭 強 噉 哢 遜 軒
Bướm, ong cang đao đao ngoài hiên.

聰 聵 仍 昧 譖 聰
Cai nghe nhùng mất chửa nhien.

病 齋 宣 色 浚 蓮 同 同
Bệnh Tế - Tuyên đa nôi lên đưng đưng.

花 春 怒 群 封 嫩 蕊
Hoa xuân nộ cơn phong non nhi.

月 秋 箕 譖 戲 寒 光
Nguyệt thu kia chửa hí hàn quang.

f° 2, col 1. (35)

紅 樓 群 鎖 扞 霜
Hồng lâu cơn khoá thềm sương.

深 閨 群 浸 味 香 傾 城
Châm khuê cơn lấm mùi hương khuynh thành.

廊 弓 劍 泣 名 翔 鷓
Lăng cung kiếm rấp danh bản sê.

客 公 侯 暇 矚 矇 躄
Khách công hầu gáp ghé mong sao?

墀 春 蛇 喚 群 櫟
Ười xuân bươm hay cón nào.

40 -

僂 花 鷹 極 壩 包 尋 香
Chểu hoa mã chảng lỏi vào tìm hương.

肝 庄 砵 坤 塘 呵 轉
Gan chảng đá khôn đường hà chuyển.

麵 兀 箕 謁 担 天 台
Mặt phàm kìa rē tên thiên thai.

香 歪 詭 動 塵 埃
Hương giới dái động trần ai.

啣 鑞 齋 兩 謁 嘒 沒 欺
Dầu văng nghìn lạng rē cười một khi.

45 -

錦 人 事 據 之 鷹 芳
Gấm nhân sự cơ chi mã thi.

紉 赤 繩 之 底 紅 蹟
Lối xích thừng chi đở vướng chân.

物 稱 齟 指 机 塵
Vật tây nảm nghi cơ trần.

諾 楊 憫 洩 泐 寅 炤 綠
Nước dương muốn tuế nguyệt giần lửa duyên.

箕 世 局 如 印 眈 夢
Kia' the' cuc nhu' in giac' mong',

50 -

擯 玄 机 撲 揀 坤 量
Bay' huyen' co' mo' dong' khon' liang'.

頤 之 啞 啞 事 常
Va' chi' an' uong' su' thuong'.

拱 群 前 定 可 傷 路 異
Cung' con' tien' dinh' khai' thuong' lo' la'.

no 2^o col 1.

喙 仍 仇 千 磨 百 折
Doi' nhing' ke' thien' ma' bach' chiet'.

形 長 群 捧 托 喙 覓
Hinh' thi' con' bung' chet' doi' nao'.

55 -

曠 吊 欺 贊 搏 萎
Ehuo' nao' khi' moi' chon' rau'.

色 茫 啣 哭 班 頭 鷹 蝟
Da' mang' tieng' khoc' ban' dau' ma' ra'.

哭 為 餒 切 他 事 世
Khoc' vi' noi' thiet' tha' su' the'.

埃 排 啣 擺 彼 垠 槐
Ai' bay' tro' bai' bi' nuong' giâu'.

鼎 鼓 錮 曠 箔 頭
Grang' rang' ten' thuo' bac' dau'.

60 -

死 生 驚 惧 心 覓 余 吝
Cu' sinh' kinh' cu' lam' nao' may' lam'.

局 成 敗 侯 勸 賈 遜
Cuộc thành bại hầu căn mai tốc,
攢 窮 通 如 鑿 窟 肝
Lắp cùng thông như đục buồng gan.

病 塵 喙 段 心 肝
Bệnh trần doi đoạn tâm can.

烙 飢 燭 脾 刀 寒 割 膠
Lửa cơ đốt ruột giao hàn cắt giao.

65 -

躑 名 利 塩 坡 色 靚
Gót danh lợi buôn pha sắc xảm.

麵 風 塵 曝 燂 味 莧
Mặt phong trần nắng rằm mùi nẫu.

拈 身 浮 世 磨 疔
Nghĩ thân phù thế ma đau.

渤 翻 波 苦 藪 頭 渡 迷
Bọt trong bề khô béo đầu bên mê.

味 世 味 裾 齧 辛 苦
Mùi thế vị lưỡi tề tâm khô.

70 -

塘 世 途 躑 躅 崎 嶇
Đường thế đồ gót rô ky khu.

f. 3^o, col 1.

泮 泮 剗 波 汨 濡
Sông côn cưa bề nhập nhũ.

隻 船 泡 影 吝 濁 溜 盪
Chiếc thuyền bao ảnh lãn xỏ giập ginh.

難 造 化 搓 觥 過 悒
Cre' Bao - hoa xoay quanh qua' ngán.

攢 搨 得 蓮 泮 鷹 澀
Giál giú người lên can mã chái.

75

妒 渠 煨 燂 事 農
Lo cu' nung nấu sự đời.

幅 幘 雲 狗 韞 得 桑 滄
Biéc tranh vân cẩu về người tang thương.

墜 舞 榭 蝸 扛 韜 朮
Đền vũ' tạ nhện giăng cửa' môn.

趣 歌 樓 啼 哭 更 踐
Chú ca lầu giê' khóc canh đai.

坦 平 俸 拉 於 芟
Đất bằng bổng dấp chông gai.

80

埃 挽 人 影 搽 味 斜 陽
Đi đem nhân ảnh nhuộm mùi tà dương.

餽 富 貴 吡 廊 車 馬
Hối phú' quý rú' lang xa mã.

把 榮 花 怗 弋 公 卿
Bả vinh hoa lừa' gá' công khanh.

眦 南 柯 寤 不 平
Giác nam kha kheo bất bình.

睥 睨 昧 越 僥 躄 躬 空
Bĩng con mắt dầy tháy mình tay không.

墀 桃 李 淫 寵 蛮 莫
 Sân tao, lý dâm lộng man mòi,
 垓 鼎 鍾 月 擱 睽 眈
 Nêi đĩnh chung nguyệt gác mớ mang.

翹 帆 波 宦 溟 茫
 Cánh buồm bô hoạn minh mang.

丐 風 波 窞 怙 坊 利 名
 Cại phong ba khố ghê phường lợi danh

f. 3, col 1.

權 禍 福 憂 掙 跌 奇
 Quyền họa phúc ưu chanh mất cá.

90.

卒 便 宜 拯 者 分 埃
 Chết tiện nghi chảng giả phần ai.

丐 捧 捧 產 蓮 歪
 Cại quay bưng sản trên gieo.

嘛 嘛 人 影 如 景 移 瞻
 Mồ mồ nhân ảnh như người đi đăm.

形 木 石 鑽 今 癩 古
 Hình mộc, thạch vãng kim ô cồ.

色 禽 魚 鳩 雨 吟 風
 Sắc cầm, ngư u vũ ẽ phong.

95 -

蕭 條 人 事 色 衝
 Tiêu tiêu nhân sự đà xông.

山 河 拱 幻 昆 虫 拱 虛
 Sơn, hà cũng ảo côn trùng cũng hư.

棊 逝 水 崇 猪 古 渡
Cầu thế thủy ngòi tro cò đò.

館 迎 風 躡 痔 斜 暉
Quán nghinh phong đủng dư tà huy.

風 塵 鉏 奇 山 溪
Phong trần đên ca sơn khi.

100 -

桑 滄 鉏 奇 花 箕 鞞 尼
Sang thường đên ca hoa hoa cò nây.

從 幻 化 色 排 墨 帝
Cuồng ảo hoá dả bầy ra đấng.

劫 浮 生 曉 覺 磨 疔
Kiếp phù sinh trng tháy ma đau.

霖 解 群 固 之 兜
Erâm nảm cón có chi đâu.

極 戈 沒 塹 鞞 卽 黃 黃
Chang qua một năm có bạch di di.

105

味 俗 累 羨 箕 嗟 噓
Chùi tục luy đủng hĩa cay đủng.

愜 之 磨 切 等 塵 緣
Chùi chi ma đeo đủng trần duyên.

f° 4, col 1.

丐 媿 人 事 塵 塵
Cái quỉng nhân sự chôn chôn.

料 身 尼 貝 机 禪 沛 菟
Liều thân nây với cơ thuyên phải nao.

辰 擲 趣 逍 遙 韜 伏
Chén miến thú tiêu dao của phật.

110 -

緲 七 情 決 撻 朱 衝
Mười thất tình quyết giết cho xong.

多 苦 之 女 扣 蓬
Đa mang chi nữ đáo bông.

恆 歎 世 事 腐 蒙 人 情
Đều gĩ thi sự mả mong nhân tình.

裊 瀟 沫 淩 清 結 義
Liêu gió mạt giăng thanh kết nghĩa.

擲 花 曇 燦 慧 心 緣
Chui hoa đản đuốc tuệ tâm duyên.

115 -

脫 塵 沒 躡 天 然
Thoát trần mốt gột thiên nhiên.

丐 身 外 物 罍 仙 蓮 莢
Cái thân ngoại vật la tiên trên đài.

意 拱 拉 融 逃 陶 鑄
Y' củng rập ra ngoài đào chú.

決 踰 鏃 夫 婦 朱 甘
Quyết lộn vòng phu phụ cho cam.

埃 悵 吞 掙 朱 少
Ai ngờ giới chảng cho lam.

120

決 挽 續 齧 腐 絨 芫 桃
Quyết đem giãy thối mả giấm bông đào.

罕 夙 債 向 鞠 帝 佐
Hãn² túc thài lām sao đấng tể.

能 前 因 後 果 習 冀
Hay tiên nhân, hậu quả của kia.

能 天 宮 固 調 敷
Hay thiên cung cố điều gi.

竈 塵 沛 者 嬾 移 朱 耒
Hương trần phải giả nỡ đi cho rỗi.

f^o 4, col 1. (125) 箕 鳥 獸 羅 類 萬 物
Thìa diều thú la loài vạn vật.

啣 無 知 拱 扒 打 蓬
Dầu vô trí cũng bắt đeo bông.

固 陰 陽 固 媾 動
Cố âm dương cố vợ chồng.

啣 徐 天 地 拱 鏡 夫 妻
Dầu từ thiên địa cũng vòng phu thi.

塘 作 合 吞 箕 撥 撮
Đường tác hợp nuốt kia giơ giũ.

130 -

律 向 鞠 朱 塊 人 情
Lạt lām sao cho khỏi nhân tình.

催 催 曝 麵 向 清
Chối thổi nướng mặt lām thỉnh.

此 貼 髒 造 招 輪 尼 黃
Chử đem con tạo gieo mình với nao.

柄 月 老 慵 鞞 固 沒
Bây nguyệt lão khờ sao cố mất.
俸 絲 情 紅 躡 宮 妃
Bổng tơ tình ruộng gột cung phi.

135 -

馬 肱 歛 意 肱 斲
Cái đem hóm ạy đem gi.
霽 腹 籠 霽 茶 蘼 螯 重
Bổng giăng lồng bổng trà my trấp trùng.

萊 芍 藥 寐 曠 瑞 雨
Chài thuốc dược mơ mộng thụy vũ.
朵 海 棠 賦 瞞 春 霄
Đóa hải đường giặc nguàn xuân.

梗 春 花 拱 晚 嘲
Cánh xuân hoa cũng mỉnh chào.

140 -

遯 東 催 龜 啣 桃 嬌 梅
Gió đông thời đả thêu đào gẹo mai.

襜 霓 怒 左 哉 糶 遯
Kiêm nghi nộ tả tãi tráo gió.

襖 雨 箕 竝 燠 斲 腹
Áo vũ kia lập ló trong giăng.

jos, cols

笙 歌 余 曲 噤 唳
Sinh ca may khúc vang lĩng.

丐 身 西 子 蓮 澄 殿 吳
Cái thân Tây tử liên đĩnh Ngô.

145 -

禎 紅 翠 蒼 啾 味 馨
Chân hồng thuy thòm tho mùi xa,

霽 佩 環 立 也 腹 清
Bing hội hoàn giáp giả giăng trong.

霽 霽 余 淡 鍾 情
ebây mùa mây giát chung tình.

亭 沉 香 鎖 沒 梗 牡 丹
Dinh trầm hương tỏa mất cành mẫu đơn.

撥 曲 鳳 宮 彈 翠 液
Gảy khúc phượng cung đàn thuy dịch.

150 -

退 啼 金 荳 笛 丹 墀
Chối hơi kim ngơn địch đàn trì.

弦 彈 強 笛 強 迷
Cang đàn cang địch cang mê.

強 揩 搵 調 強 躋 再 恚
Cang gay gặt điệu cang tề tái lòng.

鬢 蝟 吝 麵 蠅 脂 路
ebây ngai lân mặt rưng lơ lơ.

挿 双 双 堆 箱 姻 緣
Sắp bong bong đôi đũa nhân duyên.

155 -

花 蒼 閑 隊 恩 蓮
Hoa thòm muôn đôi ơn tiên.

甘 功 芒 啣 嬋 娟 余 裁
Cam công mang tiêng thuyên quyên mây đôi.

蓮 吟 陞 麵 登 粵 粵
Eren chin bê mặt giê gang tái.

孛 春 頤 劔 嗑 猪 潮
Chue' xuân riêng sơn chue' trua chầu.

沛 緣 香 炤 穷 儼
Phai duyên hương húa cung nhau.

160-

車 羝 路 攢 奠 柳 賀 包
Xe giê loa giắt lá giâu mọi vào.

fo 5^B, col 1.

欺 挹 樓 措 桃 閣 月
Khi áp lầu om đào gác nguyệt.

眈 喙 霜 喋 雪 殿 風
Lúc cười sương cát tuyết đền phong.

朶 梨 咭 昧 九 重
Đóa lê ngon mặt cười trùng.

雖 鬢 點 灑 仍 恚 仍 漂
Suy mây điểm nhạt nhùng lông nhùng xiêu.

165-

駮 尤 物 暮 朝 扯 粹
Vê' vưu vật trâm chiều chái chuyết.

恚 君 王 之 恚 蓮 藕
Lông quân vương chi chuyết trăn lây.

鴈 紅 空 糲 磨 醞
ebá hồng không thui' ma say.

諾 箕 憫 堵 城 凡 拱 竟
Nôe' kia muôn đô' thành này cũng long.

園 上 苑 曲 重 清 夜
Vườn thượng uyển khúc trùng thanh dạ,

閣 臨 風 調 我 庭 花
Các lâm phong điều ngã đình hoa,

承 恩 沒 賦 更 斜
Chưa ân một giác canh tà.

爐 燼 涅 玉 炷 燦 駭 輪
Lò mồi nê ngọc lập loè ve' sơn,

輶 帳 錦 至 尊 崔 崔
Eung trướng gấm chí tôn voi voi,

仍 欺 吊 斯 禮 君 王
Nhưng khi nào gấm quý quân vương.

嚼 腐 埃 固 新 錯
Dấu mả ai có nghìn vàng.

妬 埃 摸 特 沒 場 夢 春
Dố' ai mua đũa một trảng mộng xuân.

催 嗔 惹 吏 痼 鬢 柳
Chui cười nộ lại nhân mây liễu.

嚙 梅 翼 吏 妙 躡 蓮
Ghep mai lìa lại diệu gót sen.

身 无 碗 啜 為 緣
Chân này uân có vì duyên.

拱 芒 沒 哨 嬋 娟 尔 裝
Cung mang một tiếng thuyên quyên mỹ di.

170 -

175 -

f. 61, col 1.

180 -

蘭 傘 朵 落 類 山 野
Lan máy đoai lạc loại sơn dã.

枉 味 香 王 者 齧 台
Uổng mùi hương vãng giả lam thay.

錦 如 巾 櫛 緣 尼
Ngâm như cân, tráp duyên này.

甘 功 達 巧 巾 尼 則 啞
Cam công đạt cái khăn này tảo 2.

185 -

幘 比 翼 睨 於 鷗 怒
Eranh tỉ - dực nhìn ư chim nộ.

圖 連 枝 杏 燼 花 箕
Đồ liên chi lãn rô' hoa kia.

字 同 袂 帝 以 詭
Chữ đồng tay' đấng lam ghì.

攫 啞 七 夕 鷹 嗜 百 年
Thuần như thất tịch mã thi bách niên.

曷 霽 色 律 汚 臺 閣
Hạt mùa da' lạc miền đài các.

190 -

仍 朔 恍 鯨 浩 綠 叢
Nhiêng mừng thắm cái nước duyên may.

強 數 強 齧 味 咄
Cương lâu cương bằm mùi hay.

朱 甘 功 仇 掇 珣 墻 檻
Cho cam công ke' giêng tay thưng chầm.

埃 悒 俸 沒 解 沒 漑
Ai ngō bōng mốt nām mốt nhai.
源 恩 箕 極 薩 厲 為
Nguyên ân hĩa chāng tait ma vôi.

195 -

推 却 兜 恻 机 歪
Suy đi đầu biế cơ gui.
俸 鞫 厲 化 罌 景 未 七
Bōng sào mai hoá ra ngườ vư vông.

f° 6^B, col 1.

燦 王 者 至 公 罌 世
Dươc vươg giã chí công là thê.
極 瞞 朱 鉅 發 陰 崖
Chāng sai cho đên khoe âm nhai.

閨 紅 新 紫 擲 鮮
củn hồng nhĩn tía đũa tươi.

200 -

主 春 腮 梅 沒 台 菴 斯
Chúa xuân nhĩn hái mốt hái bōng gān.

本 屯 恻 丐 身 勾 簪
Vôn đā biế cái thân cẩu chơ.

鮓 餒 饑 拱 譁 哄 穢
Cá no môi cũng khoe rú nê.

啗 台 丐 燕 匹 齋
Ngān thay cái én ba ngān.

沒 榜 膠 木 恻 攬 梗 吊
Mốt cây cū mốt biế chen canh nāo.

双 色 悵 鴈 桃 翰 粹
Song da' cay mai tao chon chit.

罕 綠 鮮 分 卒 欣 得
Hân' duyen khieephan tot hân người.

吊 罷 隰 造 瞭 的
Nao hay con tao trên người.

豁 淒 悴 戲 麵 歪 吏 淫
Hông sâu chit hé mặt giời lai dâm.

舂 宮 桂 陰 忱 隻 霽
Chung cung quế âm thâm chiee bing.

膽 南 更 曠 矚 峇 峇
Dâm nam canh trông ngông lân lân.

頃 以 之 尔 主 春
Khoảnh lam chi mại chủa xuân.

澗 花 朱 萼 蕊 寅 吏 催
Chai hoa cho rui' nhi' giân lai' thoi'.

樓 燭 月 燭 魃 夜 雨
Lâu giac nguyệt tung ngoi' da' rui'.

閣 乘 凉 眠 矚 秋 風
Gác thừa hoi'ng thic' ngu' thu phong.

f07, col 1. 215

罐 椒 冷 汜 如 銅
Bương tiêu lạnh ngai' nhu' đồng.

媿 鳶 披 婢 帶 同 攢 台
Giông loan be' nua' giac' tong' xai' hai'.

朝 鳩 溪 眠 梅 犕 劍
Châu u' giol giac mai trua sơn.

銖 冰 傾 塊 蛟 沕 瀉
ve' băng khương hân biuon vãn vò.

深 閨 永 况 如 詞
Shâm khuê vãng ngật như từ.

220 -

韜 珠 遷 律 簾 珥 霜 撩
Tâu châu gió lốt rèm nga sương treo.

痕 鳳 輦 苔 蔡 魯 琳
Ngân phượng liễn đài rêu lô' chôn.

躑 羊 車 蝥 鞞 觥 楸
Giác dương xa đằm cò' quanh cò.

樓 秦 朝 漈 銖 秋
Lâu tân triều nhát ve' thu.

繪 鳶 雪 棟 禛 樛 這 冬
Gối loan tuyết đống chân cū giá đông.

225 -

得 歎 刻 糝 蒙 鴈 翎
Ngay sàu khắc tìn mung nhạn linh.

臄 舫 更 聒 啣 鐘 嚶
Dêm nảm canh lảng tiếng chuông rên.

冷 遶 台 賦 孤 眠
Lạnh lượ thay giac cô miên.

味 香 寂 寞 霽 烟 深 幽
Uôi hương tịch tịch tịch bóng đèn thâm u.

230-

頓 哂 矚 輻 圖 素 女
 Đónh biêng ngấm trong đồ đồ nữ.
 麵 愜 曠 蓮 韜 巖 樓
 Mặt huân tròng trên của nghiêm lầu.

沒 躄 痔 懞 崇 愁
 Mặt mình đưng tui ngời sầu.

屯 嘆 買 月 吏 油 買 花
 Đũn than mại nguyệt lại dầu mại hoa.

f. 7^B. col 1.

愜 每 餒 恚 陀 克 快
 Buôn mọi mồi lòng đả khác khoái.

嘍 鼻 朝 趾 吏 謹 愜
 Ngán trâm chiêm biếu lại ngẩn ngợ.

235-

花 尼 較 女 蝮 啞
 Hoa này huân nữ thố ử.

底 瘴 尾 齧 底 初 茁 鑽
 Đé' gấy bống thaim đé' đở nhi vãng.

臆 齧 更 搭 娘 壘 桂
 Đem naim canh lãn mưng vóch quế.

丐 愜 尼 埃 底 藪 儼
 Cái huân này ai đé' giết nhau.

藪 儼 極 丐 琉 球
 Giết nhau chảng cái hieu cầu.

240-

折 藪 儼 朋 丐 幽 愁 毒 諸
 Giết nhau bãng cái u sầu đởc chử.

稱 月 老 憺 鞞 庄 署
Bay nguyệt lão khơ sao chảng chơ.
車 世 尼 固 猪 能 空
Xe thế này có giò hay không.

當 稱 憺 搥 絲 紅
Dang tay muôn giết tơ hồng.
幅 輪 憺 踏 椒 房 鷹 罌
Bức minh muôn đạp tiêu phưng mã ra.

245 -

吊 饅 造 壩 花 辭 鞞
Nào nôi giao vườn hoa năm ngoài.
朵 桃 紅 梅 眼 群 撐
Đóa đào hồng hải bưởi còn xanh.

蓮 閣 鳳 帶 樓 鶯
Eren gác phưng dưới lầu oanh.
繪 逢 仙 喚 婷 婷 双 双
Gối du tiên hay danh danh song song.

250 -

悲 霖 屯 罌 恚 捩 把
Bay giò đả ra lòng giồng giẩy.
底 身 尼 鞞 愛 絲 萌
Đế thân này có aj tơ manh.

f. 8, col 1.

東 君 鞞 害 不 情
Đông quân sao khéo bất tình.
梗 花 殘 月 幅 輪 依 春
Bánh hoa tàn nguyệt bức minh hoài xuân.

吊 昞 擣 樓 秦 鼎 怒
Sao huc giua lau tan hom no.

梗 柳 稜 披 曝 當 絲
Canh lieu mim be' thu' tuong to.

255 -

欺 帳 玉 昞 簾 玳
Khi tuong ngọc luc rem ngai.

媿 春 衣 唉 除 除 躑 印
Hanh xuan i hay tru' tru' giu in.

悲 綵 色 罍 恚 拥 把
Bay gio da' ra long giuong giay.

底 身 尼 諾 泣 花 溜
De' than nay muc chay hoa tru.

度 公 鞞 窖 瞭 的
Diu cong sao kho' treu nguoi.

260 -

霽 烟 斜 月 粃 味 寄 生
Boing den ta' nguyet te' mee ky' sinh.

景 花 落 月 冥 讓 意
Canh hoa lac, nguyet minh nhuong ay.

炤 黃 昏 如 煙 恥 糝
Lua' hoang hon nhu chay tam son.

黃 昏 催 吏 黃 昏
Hoang hon thoi lai hoang hon.

月 花 催 吏 添 愴 月 花
Nguyet hoa thoi lai them buon nguyet hoa.

265 -

愴 為 餒 月 斜 埃 動
Buôn vì nôi nguyệt tà ai chông.

愴 為 調 花 用 埃 眼
Buôn vì điều hoa dùng ai nhìn.

情 愴 景 吏 無 緣
Tình buồn cảnh lại vô duyên.

情 勃 景 意 景 邊 情 危
Tình trong cảnh ý cảnh bên tình nguy.

f. 8^B, col. 2.

欺 陣 濶 掩 揀 梗 碧
Khi trận giở lung lay cành lịch.

270 -

聒 唳 唼 啼 覓 迹 賒
Nghe di- dâm gié mách ngoài xa.

麻 糊 語 啣 車 罍
Mê hồ ngữ tiêng xe ra.

燭 封 香 可 腐 燼 襖 殘
Đốt phung hương khả mã hồ áo tàn.

埃 悵 啣 啼 啣 唳 吧
Ai ngờ tiêng gié ran di di.

啣 悲 秋 噲 仇 孤 房
Giống bi thu gòi ke' cô phòng.

275 -

永 醒 吊 覽 雲 夢
Vĩnh thanh nào thấy vân mộng.

啼 淒 涼 冷 况 窓 影 螢
Hồi thê lương lạnh ngất song phi huyênh.

欺 霽 兒 征 崇 耀 屋.
Khi bàng thờ chính vĩnh tróa ôi.

聒 啾 唳 啣 逐 邊 聰.
Nghe vang lũng tiếng giục bên tai.

提 澄 悟 啣 小 喙.
Đề ching ngộ tiếng liểu doi.

280 -

迎 甌 粉 木 腐 抹 鴈 麤.
Nghe bình phan mộc ma giới ma seo.

埃 悵 啣 鶻 嗃 罍 咄.
Ai ngô tiếng quyên kều ra ra'.

調 傷 春 哭 姮 霜 閨.
Điệu thương xuân khóc a' sương shui.

冷 遶 吊 僂 鳩 吟.
Lạnh lũng nào thây u' ê.

氣 悲 傷 齷 惹 埃 落 花.
Khi bi thương sọc nức hê lạc hoa.

285 -

啣 遂 殿 嘒 糲 罍 咭.
Biêng thuy diêm cuôi giã ra gặt.

味 權 門 糲 汜 臧 派.
Bùi quyền môn thãm ngải nèn phái.

f^og^o, col 1.

拈 臧 啣 剗 權 喂.
Nghĩ nèn tiếng của quyền ôi.

時 從 且 丕 拱 催 沒 裝.
Thời thong thả vầy cũng thời mất doi.

唔 翳 惻 恚 吞 劫 等
Vĩ' sòm biể' long giòi' teo đàng.

290 -

啗 稅 錢 拱 極 愜 星
Đau' thuế tiền củng chảng buôn tinh.

拷 翰 吏 悵 朱 翰
Nghe' minh lai ngan cho minh.

丐 花 欺 色 離 梗 惻 鞫
Cái hoa khi sắc lìa cành biể' sao.

咽 膏 梁 風 流 仍 嘔
Uống cao lương phong lưu nhữ' lờm.

味 霍 梨 清 淡 腐 哈
Vị hoác lê thanh đạm ma' ngon.

295 -

窮 儂 沒 賤 衡 門
Cung nhau một chiếc hành môn.

數 數 吊 噴 驚 猥 拱 情
Lần lần điu rít cơ' con củng tình.

翰 固 惻 緣 翰 墨 世
Củng cố biể' duyên minh ra thế.

解 結 調 唾 噫 以 之
Giải kết điều ợ' hơe lam chi.

咍 喂 局 劇 如 圭
Chai' rãng cục kịch như' qui.

300

油 恚 兪 統 月 箕 花 尼
Dầu long nhữ' nhiên nguyệt kia hoa này.

朝 寂 寞 屯 瘴 霰 鬼
Chieu tich mich ta gay bong tho.

寐 蕭 騷 吏 瘁 花 烟
Ve' tieu tao lai no' hoa den.

憫 揆 歌 笑 解 煩
buon tem ca tieu giai phien.

嗔 輒 啣 哭 唱 輒 噲 愁
Cui nen tung khoc hat nen giung dau.

fg⁹, col 1. 305 - 蕙 心 火 焯 油 濕 濕 柳
Ngon tâm hoa dot dau nat lieu.

深 紅 冰 濕 燥 瀾 輪
Giet hung bang thap nao lan son.

噉 愴 鉅 景 隰 隰
Ro buon ten canh con con.

茶 興 浩 一 香 炖 燒 堆
Che hang nuoc nhac huing tuen khoe doi.

勳 粵 粵 輻 唇 賒 余
Cuong gang tac mat giu xa may.

310 -

分 嚙 囂 羨 意 為 兜
Phan ham hieu duong ay ui dau.

生 離 隊 窒 昂 牛
Sinh ly doi rat ngay ngau.

沒 解 群 覺 輻 儼 沒 吝
bat nam con thay mat nhau mot lan.

况 之 拱 濫 分 粉 粉

Huáng chí cũng làm phân sơn phân.

掩 解 解 嗑 分 房 空

Luồng năm năm chực phân phưng không.

315 -

窖 無 緣 余 九 重

Khoét vô duyên dư cửu trùng.

糶 吊 染 吏 絲 紅 朱 鮮

Chăm nào nhuộm diệc hồ hồng cho tươi.

塌 上 苑 花 嘒 貝 曝

Uốn thượng uyển hoa cuội vôi nắng.

塌 却 躡 埃 拯 朝 蜂

Lũn đi uế ai chằng chiêm ong.

盪 壬 沒 縑 農 農

Danh nhâm mạt giai nông nông.

320 -

霹 揚 边 意 端 曠 边 兀

Bình dương bên ỷ tung trủng bên vut.

情 油 記 心 懺 耳 目

Bình dầu di tâm khuyển nhĩ mục.

准 房 空 如 逐 靈 霽

Chôn phưng không như giục mây mùa.

賦 占 色 仍 臆 碧

Giác chiếm bao nhữg tim xanh.

深 霽 久 旱 群 睭 到 倒

Giọt mùa cửu hạn cơn mớ đến dấy.

f. 10. a. col 1.

325 -

蓮 吟 陞 固 能 庄 龜
Eôn chin bê có hay chãng nhẽ.

容 裙 釵 鞞 底 冷 透
Khách quần thoa sao đế' lạnh lũng.

雙 僂 油 唉 邊 東
Chú nhau du hời giớ đông.

船 壩 焠 曝 吟 苑 花 桃
Gò vùn giãi nắng cãm bông hoa đào.

舸 造 化 據 鞞 鷹 毒
Gây tạo - hoá cơ' sao mả độc.

330 -

緋 聚 包 金 屋 鷹 遡
Búi người vào kim ô' mả chời.

掇 舸 難 謹 事 裝
Chú tay ngời ngãn sự đời.

憫 嗃 沒 啣 朱 錢 矯 唵
Mười kêu một tiếng cho dài kẻ cãm.

房 冷 了 吟 貼 斯 近
Phòng lạnh lẻo nay xem gần cãm.

嶺 派 糝 漑 粉 油 糜
Ái phái sơn nhất phẩm du mả.

335 -

嘹 皓 之 余 腹 饒
Eôn người chi' mả giảng giã.

鞞 隰 紕 檣 鷹 綵 絲 萌
Sao con chi' thãm mả ra tơ mành.

恙 嘒 嚶 愠 惺 每 餒
Lơng ngâm ngâm buồn tanh mọi mĩ

曲 愁 腸 貝 綴 羨 絲
Khúc sầu trường bồi rỏi duyên tơ

蕩 烟 房 洞 臆 碧
Ngọn đèn phòng洞天 tím xua

苔 花 並 蒂 猪 猪 諸 殘
Dai hoa tình đề trư trư chũu tàn

鷹 量 聖 多 端 急 買
Bà lượng thánh đa đoan cấp mại

俸 罌 恙 拥 把 為 兜
Bổng ra lòng giồng giũ vì đầu

佈 鞞 燎 餒 碧 茹
Bố gia to nãi xua rau

極 枕 餒 意 鷹 啖 御 窮
Chiêng đệm nãi ỷ mã khâu ngự cùng

臆 風 雨 冷 透 固 沒
Đem phong vũ lạnh lũng cố mất

溪 芭 蕉 聖 說 拾 更
Giới ba tiêu thánh thoại cầm canh

边 墙 湿 糲 霽 螢
Biên tường thấp thoang bing huyên

壘 霜 煊 炕 烟 撐 爐 爍
Vách sương nghi ngật đèn xanh lò mờ

340 -

f. 10. B. col 1.

345 -

昧 極 臥 壺 銅 鞞 泮.
Mối cháng nhạp đống hồ sao can.

景 蕭 條 傲 嘍 彘 色.
Cảnh tiêu điều ngạo ngạo dũng sào.

愠 尼 買 噲 愠 鞞.
Buồn này mại gọi buồn sào.

沒 膽 問 紉 惻 色 饒 情.
Mất dẫm vấn vớ biê sào nhưê tình.

霽 駒 倘 邊 萌 余 餒.
Bóng cưu thoàng bên mành này nê.

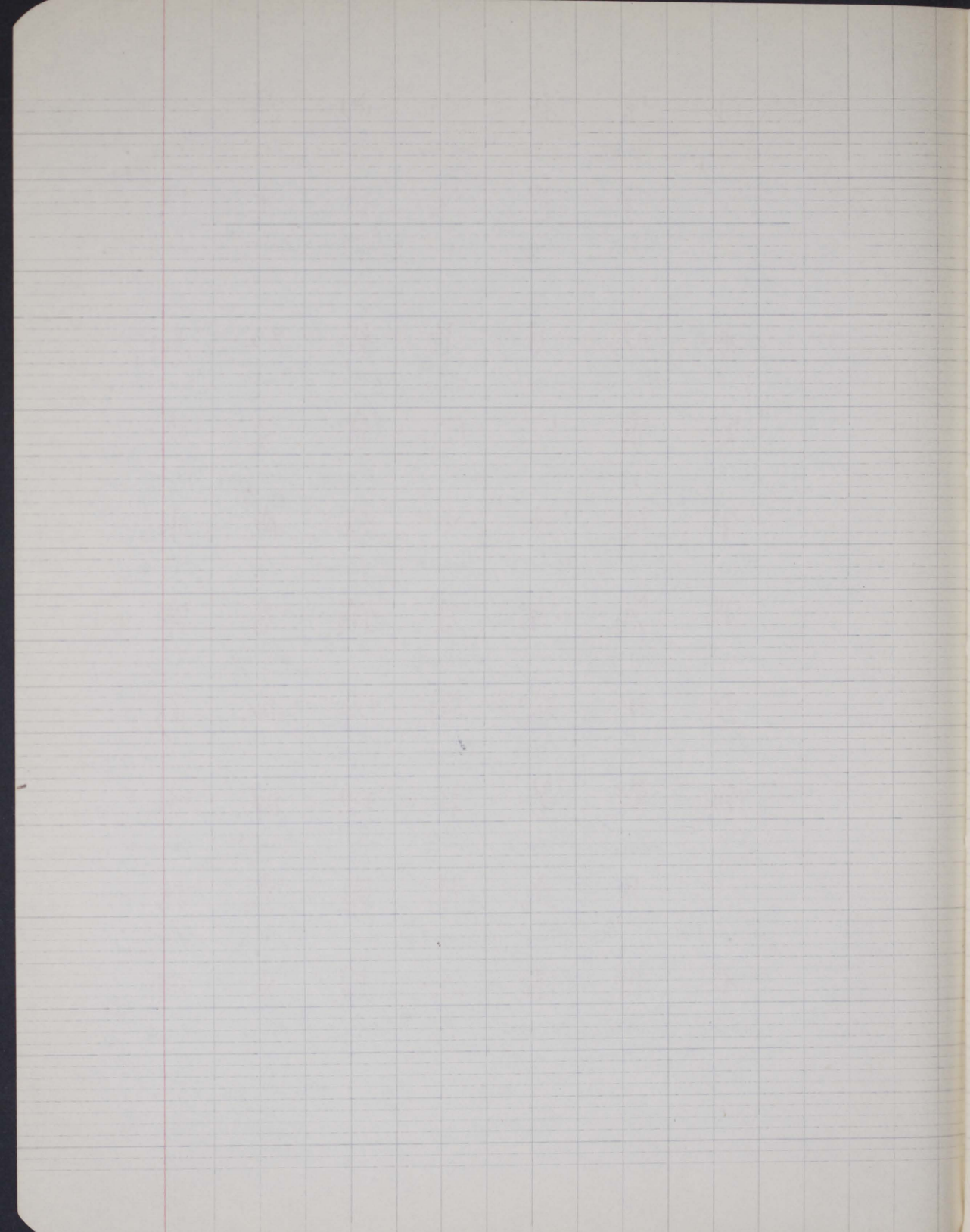
仍 麴 愠 粉 懼 諸 衝.
Nhưng giương buồn phàn tui chĩa xung.

防 欺 動 鉏 九 重.
Phòng khi động dũ cữu trùng.

特 鞞 特 弓 鴈 紅 如 磬.
Giới sào đũc cái mã hồng như xừ.

述	宮	怨	吟	曲	詩	云
Chuat	cung	oan	ngâm	khúc	thi	vân
河	平	愚	溪	後	生	撰
Hà	binh	ngu	khê	hau	sinh	soan

無	端	月	老	怨	紅	顏
Vô	doan	nguyệt	lão	oan	hồng	nhân
寂	寞	空	閨	寶	冢	殘
Địch	mịch	không	khui	bảo	truyền	tan
半	枕	秋	虫	吟	夜	永
Bán	chẩm	thu	trùng	ngâm	đạ	vĩnh
滿	窓	涼	月	鎖	春	寒
Đầy	sông	lương	nguyệt	toá	xuân	hàn
愁	挑	殘	燭	憐	孤	影
Sầu	khieu	tan	chúc	lân	cô	ảnh
懶	對	菱	花	理	佩	環
Lười	đôi	lăng	hoa	lý	bội	hoàn
一	片	幽	情	難	盡	話
Một	phiên	u	linh	nan	hàn	thoại
辰	揮	清	淚	撲	朱	欄
Chên	huy	thanh	lệ	phác	chu	lan



f. 1^o, col 1.

青 心 才 人 詩 集
Chanh tâm tài nhân thi tập.

AB. 412.

三 元 陳 碧 珊 撰
Tam-nguyên Trần-bích-San soạn.

極	路	嘆	身	路	責	全
Chang	loa	than	thân	loa	trách	giàn
鴈	紅	埃	固	恪	之	埃
chái	hồng	ai	có	khắc	chi	ai
錢	塘	啞	朋	矜	仃	劫
Biền	đường	ư	bằng	ngay	đình	kiếp
金	重	為	兜	耀	碾	啞
Kim	trọng	vi	đâu	trước	nặng	nhai
欺	變	欺	常	吊	沛	沒
khì	biến	khì	thường	điếu	phải	mất
字	才	字	命	褐	和	台
chữ	tài	chữ	mệnh	hết	hòa	hài
進	森	解	意	詞	群	瞞
tiến	lâm	giải	ý	quyết	quần	thoạt
姮	李	娘	鶯	特	尔	得
ai	ly	ngang	oanh	đặc	mấy	người

f. 1. col 1.

第一回
Đệ nhất hồi.

鞞	孛	緣	冀	買	孛	情
Sao	chủ	duyên	kia	mại	chủ	kinh.
拱	勳	返	捧	節	清	明
Cung	trong	gặp	gõ	tiết	thanh	minh.
鞞	花	疔	痘	得	靨	妬
Co	hoa	đau	đốm	người	nhảm	đố.
膝	遙	冰	傾	客	選	駒
Giáng	gió	băng	khương	khách	lựa	minh.
屯	仄	之	兜	緣	沒	會
Đã	chắc	chi	đầu	duyên	một	hội.
俸	仍	惺	裊	嬾	巴	生
Bổng	nhưng	mang	lấy	nh?	ba	sinh.
滾	昂	森	緋	為	埃	些
Ngôn	ngang	thâm	môi	ui	ai	ta.
他	矧	吊	埃	惻	阮	梗
Chơ	thần	nào	ai	biết	ngọn	ngành.

f. 2. col 1.

第二回
Đệ nhị hồi.

賊	蛟	群	迷	餒	斷	腸
Giặc	biển	con	mê	nổi	đoạn	tràng.

肄 Ruột	蠶 tằm	問 vấn	紉 rút	紉 sợi	絲 sợi	紅 ruyồng
筆 Bút	兜 đâu	產 sản	底 đi	統 thống	詞 từ	錦 gấm
釵 Choa	俸 bổng	挽 đem	迎 sang	樹 dây	釧 xuyến	鑽 vàng
果 Quả	劫 kiếp	說 xai	之 chi	啞 nhai	夢 mộng	兆 triệu
性 Tính	情 tình	催 thôi	拱 cung	涅 nếp	文 văn	章 chương
渚 Chùa	衝 xung	調 điều	拈 nghe	添 thêm	調 điều	妝 nhờ
才 Cái	色 sắc	才 tai	名 danh	窖 kheo	沒 mất	廊 lang

f. 2^B, col 1.

		第 Đệ	三 tam	回 hồi		
輿 Ưng	塔 lô	天 thiên	台 thai	燴 rô	繪 huội	牆 tường
藍 Lam	橋 kiều	吊 đào	屯 đồn	撮 nén	梃 chày	霜 sương
噉 Chén	霞 hà	碾 nặng	奇 cả	願 nguyện	嫩 non	澆 nước

暈	月	燭	禎	脛	碩	鑽
Vãng	nguyệt	sai	niêng	giã	đái	vãng.
冀	意	拱	悃	緣	澥	迤
Hiã	ý	củng	mủng	duyên	giải	câu.
豎	兜	廡	學	遺	崔	張
Giãm	đâu	mã	học	thời	Chôi,	Trưởng.
買	能	端	正	朱	鈔	塢
Máy	hay	đoan	chính	cho	vào	bắc.
諺	訢	如	埃	底	懺	哩
Sôm	bã	như	ai	đê	chấn	chương.

第 四 回
Đệ tư hồi

f. 3. col 1

机	奎	槐	彼	害	多	端
Cơ	quỳ	giàu	bê	khố	đa	đoan.
萃	碾	情	深	著	駝	寒
Hiếu	nặng	tình	thâm	chúa	re	hàn.
吒	托	身	猥	坳	穢	鶴
Chã	thác	thân	con	đôn	tuối	hạc.
媿	為	緣	姉	執	膠	鳶
Ơn	vi	duyên	chị	chấp	giào	loạn.
募	撐	缶	韶	花	離	格
Lái	xanh	đá	châu	hoa	liã	gôc.

緣	猛	群	依	揆	招	彈
Duyên	mãnh	con	e	đệp	lơ	đam
散	合	合	散	異	傳	嬖
Tán	hợp	hợp	tán	lạ	truyền	cũ
悴	台	切	等	丐	紅	顏
Chối	thay	tiết	đẳng	cái	hồng	nhân

		第	五	回		
		Đệ	ngũ	hồi		
仁	櫟	椿	萱	驛	色	斜
Hài	khóm	xuân,	huỳnh	biến	đả	ta
森	調	貝	緜	沒	輪	些
Tràm	điều	bồi	viễn	không	lun	ta
悉	絲	詫	拈	料	身	妾
Loạt	ta	chạ	niêm	liệu	thân	thiếp
溪	玉	群	當	懣	餒	茄
Giô	ngọc	con	đương	tối	nợ	nhà
渌	泚	花	濡	竹	分	箔
Luật	chây	hoa	trôi	châm	phân	bạc
得	趨	仇	齋	礮	念	賒
Được	đu	ke	trai	pháo	niệm	xa
哈	嘒	珍	滌	油	稍	怙
Ngâm	cuội	chín	đổ	dầu	siêu	chối

吊	拷	詞	詞	余	隻	釵
Nào	nghe [~]	giọng	to	mấy	chiếc	thoa [!]

第 六 回
Đệ lục hồi.

f. 4, col 1.

稱	卒	調	兜	糾	自	然
Không	suất	điều	đâu	buộc	tự	nhĩn.
緣	埃	醜	悴	泊	埃	垤
Duyên	ai	chua	xót	bac	ai	đèn.
咄	啞	容	待	群	謨	玉
Đam	đo	khách	đợi	con	mua	ngọc.
歸	料	得	兜	、	特	錢
Quy	liệu	ngược	đâu	phứt	đặc	tiền.
余	仇	貧	紅	哈	惜	緣
thầy	ke [?]	tham	hồng	hay	tiếc	lục.
苦	之	樹	鼎	余	抬	巔
Khó	gi [~]	đời	tràng	mấy	thay	đèn.
齋	鑽	身	妾	匹	轟	兩
Nghĩn	vàng	thân	thiếp	ba	trăm	lạng.
我	價	磨	貼	寔	拱	慣
Ngã [~]	giá	mà	đem	thực	cứng	hen.

第 七 回
Đệ thất hồi.

f^o4, col 1.

隻	釗	松	金	啐	負	束
Chiéc	xuyên	chàng	hâm	tról	phư	ról
船	兜	旂	馬	懾	遡	遡
Chuyên	đâu	hồ	ma	nhích	sang	chòi
啣	媒	禎	愔	啞	記	鑿
Hô ²	môi	riêng	thên	nhôi	ghi	tạc
怙	趾	吊	愧	餒	蟬	難
Lô ²	biếc	nao	ngươi	nôi	điêng	ngôi
募	穠	群	懽	魂	蛇	踏
Lai	thâm	côn	mở	hôn	buồm	lân
蕪	花	劄	默	丐	螭	燻
Nhi	hoa	dây	mặc	cái	ong	sôi
惜	朱	霽	曠	功	握	將
Tiéc	cho	mùa	nàng	công	gìn	giú
汶	心	情	禎	底	舌	唯
Một	tâm	tình	riêng	đé	thiệt	thôi

f^o5, col 1.

		第	八	回		
		Đệ	bát	hồi		
数	咳	群	茫	嬾	鴈	紅
Số	hây	côn	mang	no	mai	hông
恚	油	憫	决	駢	鞞	衝
Long	du	muôn	quyết	re	sao	long

色	刀	舂	襖	算	料	領
Đã	giao	chay	áo	toán	liêu	lĩnh
揮	鎖	糞	春	默	吝	崇
Erào	khóa	huệng	xuân	mặc	lân	song
催	罕	劫	兀	諸	搥	特
Chối	hãn	hiếp	ngay	chưa	giết	đặc
仄	之	啞	糶	女	厲	懞
Chác	chi	nhời	trước	niữ	mã	mông
猪	揚	買	恻	你	因	果
Giò	giương	mãi	biết	đanh	nhân	quả
鞋	濁	鞞	朋	底	托	鞞
Song	đục	sao	bằng	đế	thác	trung

f. 5. col 1

		第	九	回		
		Đệ	chín	hồi		
喂	鼓	喂	媿	害	能	罌
Phải	chống	phải	mệ	khại	lại	hay
屯	攔	包	銜	擇	拯	罌
Đã	mắc	vào	vòng	gỡ	chàng	ra
嗽	啞	梗	春	枕	拗	檜
Ngao	ngán	cành	xuân	trên	chặt	cây
立	迢	奠	邇	底	培	花
Đạp	điều	lái	gió	đế	vu	hoa

怙	之	坦	容	從	隗	雍
Lạ	chi	đạt	khách	tường	con	tre.
催	拱	船	奔	祖	蛟	鞅
Chơi	củng	thuyền	buôn	lô	bỏm	già.
本	另	包	饒	馱	女	負
Vốn	liêng	bao	nhieu	người	nữ	phụ.
負	得	拯	補	舌	驗	些
Phụ	người	chàng	bổ	thiệt	minh	ta.

f. 6. col 1

		第	十	回		
		Đệ	thập	hồi		
沒	童	沒	骨	拱	廊	遛
không	trông	không	cốt	củng	lang	chơi.
仇	眷	馱	漆	仇	糾	得
Ke	quyên	người	thêm	ke	buộc	người.
扯	粹	麵	皮	窮	骷	麵
Chải	chui	mặt	bi	cung	thiệt	mặt.
噍	味	啞	怒	窘	困	啞
Rạch	vị	nhì	no	khéo	khôn	nhì.
造	躡	仍	併	帖	隗	造
Đua	chân	những	trình	lúa	con	tao.
聒	呐	麤	漆	愧	渌	農
Nghe	nói	mà	thêm	hở	nước	trời.

刺	閣	恻	包	芸	業	意
Cua	cac	biel	bao	nghe	nghep	ay.
為	埃	掇	搯	學	得	燭
Vi	ai	giun	giui	hoc	nguei	boi /.

f° 6. col 1.

第十一回
Di thập nhất hồi.

丐	嬭	平	康	沕	唵	愧
Cai	no	binh	khang	van	ngam	ngui.
如	鑽	埃	帝	謾	鷹	遡
Nha	vang	ai	doi	man	ma	chui.
牀	身	霖	沒	坤	你	脆
Bam	than	tram	noi	khun	danh	gia.
沒	醒	迕	迷	膝	固	得
chot	linh	muoi	me	bing	co	nguei.
眠	斷	膈	諸	虧	淡	淡
Giac	doan	truong	chua	khuy	giot	le.
局	追	歡	屯	龔	干	哄
Cuoc	truy	hoan	da	du	can	cuoi.
朱	能	腋	瀟	為	嫩	諾
Cho	hay	giang	gio	vi	non	nuoi.
靴	靴	愜	愜	拱	黝	吞
Be	te	vui	vui	cung	hoi	gioc /.

f^o 7^o, col 1.

第十二回
Đệ thập nhị hồi.

啐	碾	恚	賴	余	泔	嫩
Biết	nặng	lòng	niêng	mấy	nước	non,
恻	色	怵	料	買	旌	踰
Biết	bao	lo	liêu	mấy	vuông	trơn.
摸	調	竹	院	啗	肢	逾
chuồn	điều	trúc	viện	thêu	giăng	gió.
惘	麵	花	桃	淡	粉	糲
chững	mặt	hoa	đào	điểm	phấn	sơn,
輛	僭	害	台	排	產	些
Bay	thờ	khéo	thay	bày	sản	taí.
躅	仙	丿	龜	培	空	群
Gót	tiên	phứt	đá	bụi	không	còn.
啞	庄	樞	特	坊	鷹	犬
Vi'	chàng	khua	đặc	phương	ưng,	khuyển.
仍	役	齋	奎	拱	孩	隗
Những	việc	tây	giới	củng	con	con /.

f^o 7^o, col 1.

第十三回
Đệ thập tam hồi.

被	戰	邊	儼	龜	戰	咄
Viết	chén	đua	nhau	đá	chén	mỏi.

餒	恚	兜	恻	餒	恚	埃
Nôi	lông	đâu	biết	nôi	lông	ai,
得	躡	襪	隻	群	麻	霽
Người	uê	gối	chiếc	con	mơ	buông,
仇	擗	得	捺	極	吧	啞
Ke'	tuá	người	giống	chẳng	đi'	nhì,
坡	柳	躡	馮	陵	矧	麵
Bơ	liêu	ngập	ngưng	giảng	trước	mặt,
壩	花	淹	浪	濶	迳	聰
Thuần	hoa	êm	lãng	gió	ngoài	tai.
情	淒	吏	固	謀	淒	女
Bình	sâu	lại	có	miêu	sâu	niã.
謹	呬	甌	之	底	傳	嘒
Shin	miêng	bình	chi	đi'	truyền	cuối /.

f08^e col 1.

第十四回
Đệ thập tứ hồi.

悴	台	桃	李	罪	情	之
Khối	thay	đào	ly'	tội	trình	gi'
霽	濶	吹	鞞	事	不	期
Thuà	gió	xui	nên	sự	bất	ky.
沒	奠	渡	齊	迎	縣	錫
Một	lái	bên	Cả	sang	huyện	Giách.

丐	身	還	縊	吝	服	錯
Cái	thân	toe	rôi	lân	gia	chi
梗	查	荒	悔	分	離	壘
Banh	tra	ngon	hoi	phân	ly	nhê
搭	紫	打	紅	惻	買	欺
Giây	tiá	vô	hông	biết	máy	khi
忍	悔	主	春	鞞	永	佐
Nhân	hoi	chúa	xuân	sao	vãng	ta
惜	花	鞞	女	極	悞	為
Giếc	hoa	sao	nữ	chăng	yeu	vi

f. 8. col 1.

第十五回
Đệ thập ngũ hồi.

九	泉	三	寶	惻	罌	兜
Chín	tuần	tam	bảo	biết	la	đâu
諸	搥	縷	冤	駝	拉	愁
Chúa	giết	giây	oan	re	giáp	sâu
波	苦	吟	嘍	魔	斃	塔
Bê	khô	ê	chê	ma	trước	lôi
剗	空	娘	擗	佛	蓮	頭
Của	không	nuông	tiểu	phật	trên	đầu
湏	濤	隻	栢	吊	淹	笠
Sông	đào	chiếc	bach	nào	êm	lớp

溪	渌	揚	枝	窖	擷	牟
Gial	nuoc	duong	chi	khé	mién	mâu
啣	掬	房	修	修	卒	特
Dau	chang	phong	tu	tu	trót	đuié
襖	撐	扇	龜	染	味	莧
Oó	xanh	dây	đui	nhuôm	múi	nâu

f^og^a, col 1.

第十六回
Đệ thập lục hồi.

韌	佚	歆	殺	脫	培	塵
Cuá	phát	hâm	mai	thoát	bui	trần
廊	詩	兜	盪	事	杏	巾
Làng	thơ	đâu	giám	su	lân	khân
情	賴	唯	呢	塘	荇	荅
Ênh	reng	nân	ni	đường	gai	góc
芸	黜	誇	吮	饅	越	秦
Nghê	cũ	khoe	khơang	nôi	thiệt	Êân
杆	日	縷	毛	昂	謬	傳
Chen	nhật	lũ	mau	ngang	ngác	truyền
陵	棊	邁	閣	哈	愧	春
Giàng	cầu	gió	các	ngâm	ngui	xuân
睇	糶	尔	燻	嚷	昭	隱
Bây	gió	mây	lò	rang	chiêu	ẩn

救 苦 厄 些 仕 跳 躑
Cứu khổ nạn ta sẽ bước giẫm.

page, col 1.

第十七回
Đệ thập thất hồi.

油	啞	油	殺	沒	字	從
Dầu	ừ	dầu	may	một	chữ	tuông.
慚	之	嚷	色	慚	之	空
Biết	chi	rang	sắc	hiết	chi	không.
歇	空	返	捧	坊	奔	虎
Nghỉ	không	gặp	gõ	phương	buôn	hổ.
吞	底	鄰	異	容	騎	蟻
Thức	đáy	lân	lạ	khách	cưỡi	những.
鬚	鼎	喇	鞞	浴	墮	劫
Chải	trắng	gồm	sao	đầy	đỏ	kiếp.
昧	撐	剗	屯	忒	悌	恚
Mối	xanh	đầy	đùn	hết	hề	loang.
糶	數	知	已	吊	埃	帝
Truóc	sau	trí	hết	đều	ai	đầy.
躑	躑	風	塵	買	著	衝
Sao	no?	phong	trần	mua	chúa	xong.

page, col 1.

第十八回
Đệ thập bát hồi.

風	塵	轟	特	悵	威	靈
Phong	trần	may	đặc	cây	uy	linh,
恩	怨	為	為	饒	不	平
ân	oán	vì	vì	nôi	bất	binh,
沒	祐	鎌	遂	得	命	蒞
không	hữu	kiếm	đưa	được	minh	lạc,
斷	斤	錯	者	仇	恩	情
đoạn	can	sai	giả	ke'	ân	trình,
錦	机	報	服	陀	甘	脆
gấm	cơ	báo	phục	đà	cam	giòn,
計	事	寒	微	仍	秩	躬
kế'	sự	hàn	vi	những	giật	minh,
啞	朋	徐	公	鷹	扇	返
nghe'	bằng	hồ	công	mà	sớm	gặp,
半	絲	吊	固	傳	踉	蹌
Bán	tơ	điếu	cố	truyền	lạng	quanh,

fol. 10. col. 1.

第十回
Đệ thập hồi.

為	諾	為	如	事	猪	揚
vì	ước	vì	như	sự	giò	giương,
嚷	忠	嚷	孝	害	懶	悵
rang	trung	rang	hiếu	hại	mờ	ngang,

失	机	撰	沛	錢	粘	礪
Chấi	cơ	mao'	phái	tiền	tiền	đá.
信	效	料	悃	胞	礪	鑽
Cin	so'	liêu	quên	gia	đá	vàng.
森	陣	挽	身	揩	淺	土
Trâm	trần	đem	thân	vuôi	thiển	thổ.
巴	生	底	嬾	披	長	江
Ba	sinh	đé'	lười	quai	tràng	giang.
呐	之	智	勇	能	才	色
Nôi	chi	trí	duyng	hay	tài	sắc.
催	拱	罟	勳	眠	斷	腸
Chôi	củng	lư	trung	giác	đoạn	tràng.

f. 11. col. 1.

第二十回
Đệ nhị thập hồi.

堆	城	冥	陽	想	賤	來
Đôi	nga'	minh	duyng	tuong	chiến	lai.
惻	兜	愁	吏	阻	以	鮮
Biết	đâu	đâu	lại	trở	lại	tiên.
解	冤	深	淚	滌	洞	漾
Giải	oan	giật	lệ	tuôn	động	nuôi.
作	合	緣	碧	泮	戰	瑁
Các	hợp	duyên	xưa	can	chiến	môi.

吊	屯	盪	痛	啞	約	黷
Nào	ta	giám	quên	nhai	ước	ố
世	廡	沟	擗	劫	凡	催
Chế	ma	vân	nghe	kiếp	phàm	thôi
逝	森	解	意	覈	生	死
chui	lâm	giải	ý	nhân	sinh	tử
尔	儼	悲	歡	哭	吝	嗔
nhĩ	ngãi	bi	hoan	khóc	lâm	chên

No. 11, 8, col 1.

進士朱孟楨撰.
Eièn - Si¹ Chu - mèn^h - Erinh soan.

第一回
Đệ nhất hồi

年	春	埃	害	韞	臧	頓
Nhân	xuân	ai	hại	uên	tân	trần
奴	噫	擲	饒	會	躓	清
Nô	ý	trạ	nhào	hội	trạ	thanh
分	蒞	哈	愧	得	矜	滋
Phân	lại	ngã	ngùi	ngũ	chân	si
緣	藪	返	擇	容	巴	生
Duyên	mây	gặp	gò	khách	ba	sinh
瓶	花	油	麵	麴	翬	霍
Bình	hoa	dầu	mặt	quý	long	buồng
岸	柳	踞	網	漾	擗	情
Ngạn	liêu	gì	cuồng	sông	bỏ	trình
漫	沫	為	埃	漆	嘖	餒
lãn	mạt	vi	ai	thêm	ngân	nói
塘	花	鉦	閣	屯	征	征
Đường	hoa	chiêng	gác	đùn	chinh	chinh

f. 12^a, col 1.

		第 Dệ	二 nhị	回 hồi			
颺	擗	貶	催	吏	擗	賒	
Hbét	nghi ²	gân	thôi	lại	nghi ²	xa,	
囂	囂	案	冊	莖	畑	斜	
Hbue	huc	án	sách	ngon	đen	ta.	
麴	鳶	仿	佛	塊	宮	月	
Giông	loan	phảng	phật	hối	cung	nguyệt,	
眠	蝶	懈	悵	容	帳	沙	
Giác	diệp	mô	mang	khách	trường	sa,	
迤	韻	愁	滌	堆	淡	淚	
Muôi	vân	sầu	tuôn	đôi	giột	lệ,	
霖	解	緣	煖	沒	梗	釵	
Erâm	nấm	duyên	bén	một	cành	thoa,	
閣	西	尔	眈	徐	腴	厚	
Gác	tây	mã	lúc	chờ	giàng	răng,	
劓	色	暈	春	燎	麵	花	
Rãy	da ²	vàng	xuân	to	mặt	hoa.	

f. 12^b, col 1.

		第 Dệ	三 tam	回 hồi			
間	拈	為	埃	墮	謹	懍	
Gian	gié	vi	ai	luống	ngân	ngó.	

底 埃 迤 迤 吏 酬 徐
Đế ai đũa đũa lại năm cho

桃 嫩 色 燎 塘 螭 蛟
Đào non da to' tu'ng ong bi'êm

分 柳 群 咏 陣 邇 霏
Phân liễu c'ôn e tr'ân gi'o' mùa

攄 緲 絲 情 觚 阮 搯
Lúa mới tơ tình năm ng'ôn giao

炷 炷 炷 欲 没 啞 踈
Lạp loa lửa dục một nh'oi thưa

燭 花 論 院 念 冰 雪
Đuốc hoa luận viện ni'êm băng tuyết

吊 沛 腴 花 窖 嗽 响
Đào phải gi'ang hoa kho'o' ả' ả'

fo. 13, col 1.

第 四 回
Đệ tư hồi

事 兒 泮 瀆 安 宰 巔
Sự' ai' đ'ân đ'âm an' n'ãi c'ôn đ'ên

珍 字 劬 勞 沛 報 埴
Ch'ân chữ' c'ũ lao phải báo đ'ên

恩 碾 管 之 料 分 妾
Ơn n'ặng qu'ản chi' li'êu phân thi'ếp

情	深	歐	仕	執	緣	媿
Ênh	thâm	âu	se	chấp	duyên	em
諾	嫩	新	蹊	台	行	淚
Nước	non	nhân	dâm	hai	hành	lệ
心	事	融	更	沒	膝	烟
Êm	sự	nam	canh	một	bing	đèn
嘍	悔	遼	陽	得	固	惻
Uôm	hoi	liêu	duyng	người	có	biết
尼	罌	簪	缺	貼	心	信
Nay	lai	trâm,	quát	cuả	lâm	tin

f^o 13^B, col 1.

		第	五	回		
		Đệ	ngũ	hồi		
此	挽	情	孝	地	銅	斤
Chử	đem	kinh	hiếu	bái	đồng	cân
暮	慘	新	愁	洽	沒	身
Erâm	thảm	nhân	đâu	gáp	một	thân
蕪	漫	靈	雷	你	買	分
Bơ	giật	mây	trôi	đánh	mại	phần
桃	疎	柳	耍	悵	朱	春
Đào	thơ	liêu	giỡn	ngán	cho	xuân
劫	塵	扣	碾	花	離	格
Thiệt	trần	đeo	đánh	hoa	lìa	gộc

禍	盪	醞	輒	諾	鈿	躡
họa	gió	gây	nên	nuộc	tiên	chân.
農	饅	合	散	啞	喂	哧
Nông	nôi	hợp	tan	nhai	gần	hí.
仝	糲	歐	拱	翹	塘	仁
Giới	giã	âu	củng	mơ	đường	nhân.

f. 14, col 2.

		第	六	回		
		Đệ	lục	hồi		
併	勳	威	法	拯	戈	錢
Ein	trung	uy	pháp	chàng	qua	tiền
怙	料	鞫	朱	特	萬	全
Lo	liêu	sao	cho	đặc	van	toàn
分	箔	拱	料	輪	買	粉
Phân	bạc	củng	liêu	son	mại	phân
躬	鑽	歐	駝	鼎	台	巔
cbình	vang	âu	re	tràng	thay	đên
躑	藪	產	固	烟	仝	創
Giàu	beo	sản	có	đen	giới	sáng
量	波	吁	朱	湍	坦	淹
Luáng	bê	xin	cho	song	đã	êm
明	盛	矜	惆	蓰	聖	世
mbình	thịnh	ngay	mừng	đời	thành	thế.

巡	得	媽	孝	勳	官	廉
Lí	ngườì	gai	hiếu	lâm	quan	liêm .

f^o 14.^b col 1.

		第	七	回		
		Đệ	thất	hồi		
沙	蹟	屯	啐	齧	船	奔
Sa	chân	đùn	trối	tiếng	thuyền	buôn
奇	問	催	催	拱	弱	坤
Ca	gián	thôi	thôi	cung	hết	khôn
嫩	諾	仄	之	啞	約	錯
Nôn	nuộc	chắc	chi	nhớ	ước	cù
風	塵	料	買	齧	刀	搥
Phong	trần	liệu	mại	múi	giào	con
花	雷	帶	帳	魂	漫	漠
Hoa	trôi	giới	trường	hồn	man	mác
邊	退	边	聰	啞	兀	言
Gió	thối	bên	tai	giọng	ngọt	ngon
朱	悞	弄	鞿	異	祖	姪
Cho	biết	tay	giã	lạ	tổ	bôn
油	埃	搯	搯	吏	打	輸
Ru	ai	bóp	bóp	lại	vo	thôn .

f^o 15.^a col 1

第	八	回
Đệ	bát	hồi

仍	料	鷓	箠	抗	翹	隄
Nhưng	liêu	chim	long	chấp	canh	bay
固	欺	運	昭	返	回	轟
Cố	khì	vận	ruì	gặp	hồi	may
扌	儒	得	拱	曉	罍	銖
Chang	nhô	người	củng	coi	ra	ve
姪	歎	埃	怗	默	沛	珣
Bòm	xo	ai	ngô	mặc	phai	tay
台	字	唢	鴻	捍	閣	月
Hai	chữ	lin	hông	trao	gác	nguyệt
沒	樞	跡	驥	造	塘	靈
Một	roi	vô	ky	giào	đường	may
牡	丹	摠	拉	宰	霽	邇
Mẫu	đan	ruì	giáp	còn	mưa	gió
丐	嬭	船	花	窖	墮	浩
Cái	no	thuyền	hoa	khé	đoạ	đây

f. 15. B. col 1.

		第	九	回		
		Đệ	cửu	hồi		
躄	躄	躄	罍	墮	砧	隅
Buộc	tái	lưu	ra	huống	ngại	ngung
催	催	些	屯	默	包	錢
Chôi	thời	ta	đồn	mặc	vào	vong

半	奔	悞	仍	啞	征	歷
Bán	buôn	quen	những	nhời	chênh	lịch
芸	業	兀	添	格	選	遶
Nghê	ngiệp	ngay	thêm	cách	lạ	lung
陵	嶸	臺	薊	馭	愜	膝
Giăng	lô	đai	giống	người	thẹn	bing
花	躑	帳	錦	客	蘇	紅
Hoa	dua	trường	gấm	khách	to	hồng
吁	停	悵	色	誇	才	女
Sin	đừng	cây	sắc	khoe	tài	niữ
憫	學	調	飽	沛	損	功
khôn	học	điều	hạy	phải	hôn	công

f^o16^a, col 1.

		第	十	回		
		Đệ	thập	hồi		
才	色	傷	咳	拱	沒	農
Cái	sắc	thương	ôi	cung	một	đô
樓	撐	悵	悵	貝	歛	殺
Lâu	xanh	lâm	liã	vội	hôm	mai
嚼	齧	仄	罕	兜	罌	坦
Giấu	beo	chác	hãn	đầu	lạ	đặt
恚	蜺	轟	墨	透	鉅	吞
Lòng	kén	may	ra	thấu	đến	giữ

珍	曲	諸	愧	干	遙	慘
Chin	khúc	chúa	ngươi	còn	gió	thảm.
新	鑽	屯	概	陣	花	嘒
Nghin	vang	đá	gióe	trận	hoa	cuối.
拈	翔	吊	沛	罌	弘	東
Bó	tay	nao	phái	la	chang	Chúc.
拱	奇	肝	台	遺	卜	嘒
Cung	cái	gan	thay	thời	bốc	rời.

f. 16. col. 1.

第十一回
Đệ thập nhất hồi.

憐	愜	館	楚	吏	樓	秦
Mang	ui	quan	só	lai	lau	tân.
拱	絀	絲	紅	擻	緋	寅
Đó	sôi	to	ruong	cháp	múi	giân.
尚	覩	合	如	翔	造	化
Núi	đó	hop	nhô	tay	tao	hoá.
波	沉	屯	脫	嬾	風	塵
Bê	trâm	đá	thoát	nô	phong	trâm.
炤	香	得	吏	歐	緣	贊
Lĩa	huong	người	lai	âu	duyên	múi.
霽	遙	花	強	燦	錄	春
Chúa	gió	hoa	cang	to	vi	xuân.

想	昞	宮	琴	欺	局	醜
Quảng	húc	cung	cầm	khí	cước	nhũc.
脛	嚙	瞞	儼	院	迕	分
Giảng	thê	sai	bóng	vện	muội	phân.

f. 17, col. 1.

第十二回
Đệ thập nhị hồi.

軫	婢	辭	荅	買	煖	唏
Ưng	niã	nãm	giã	mãi	biãn	hôi.
胡	愜	森	合	吏	賒	瀾
Hồ	vei	xum	hợp	lại	xa	khôi.
戰	遙	恚	仍	恠	愜	餒
Chên	đũa	long	nhưng	bản	khảo	niê.
蹀	齣	塊	群	吝	稿	凡
Điêm	thảng	hôn	con	lãn	quả	niê.
諾	呂	罌	澄	曉	拱	浪
Nước	lã	ra	chưng	cái	củng	lãng.
蒲	凡	侯	肥	吟	以	鮮
Bồ	hôn	hâu	re	ngâm	lãm	tiên.
嚙	朱	丐	媽	稱	釘	鉅
Ghê	cho	cái	gái	tay	đinh	sắt.
擻	撻	強	添	餘	呐	噍
Giùm	giã	cang	thêm	ve	noi	cuối.

f^o 17^B col 1.

第十三回
Đệ thập tam hồi

啣	啣	擣	鉏	僂	頭	樓
Ôm	âm	keo	đên	lũ	đầu	trầu
机	會	醪	鞞	黜	在	兜
Cơ	hội	gây	nên	bồi	tại	đầu
塊	蛟	群	當	迷	眠	繡
Hoàn	biển	còn	đương	mê	giác	thảm
呬	狔	尼	屯	撰	謀	淒
Hiệ	hâm	ny	đā	mặc	miêu	sầu
已	搗	隻	鴈	腓	印	霽
Đã	vơ	chiếc	nhạn	giảng	in	bóng
散	合	梗	花	濶	退	愁
Tán	hợp	cành	hoa	gió	thối	sầu
錦	拈	源	干	歪	拱	慄
Ngũ	nghe	nguồn	còn	giới	củng	khải
招	儼	耒	吏	惻	狎	儼
Trêu	nhau	rôi	lại	biết	tay	nhau

f^o 18^a col 1.

第十四回
Đệ thập tứ hồi

漑	曉	味	禪	饒	酶	萋
Nhạt	nhỏ	mùi	thiền	biểu	mùi	rau

磬	鐘	找	緜	吏	添	愁
Khánh,	chông	rao'	roi'	lai	thêm	sâu.
拈	朋	娘	孳	戈	時	亂
Cam	bằng	niàng	lúa	qua	ngay	loạn.
屯	仄	源	干	論	劫	修
Đa'	chác	nguồn	còn	trou	kiếp	tu.
台	孛	姻	緣	干	濶	倘
Hai	chư'	nhân	duyên	còn	gió	thoảng.
沒	躄	烟	冊	霽	腋	秋
chật	minh	đen	sách	bóng	giăng	thu.
波	沉	淪	惻	兜	罟	渡
Bê'	trầm	luân	biết	đâu	lã	bên.
濟	渡	恻	稱	批	裊	棊
Cé'	độ	nhớ	tay	bác	lấy	câu.

f. 18^o. col 1.

第十五回
Đệ thập ngũ hồi.

仍	愴	扛	糾	攔	稱	鞅
Những	cảm	giang	buộc	mắc	tay	giã.
婢	跏	塘	却	余	蹊	賒
Nưã	buộc	đường	đi	mấy	dâm	xa.
案	筆	矧	蝮	得	日	偈
An	biết	thần	tho'	ngươi	viết	kê.

稜	禪	矚	煦	客	尋	花
Ruồng	thuyền	lâm	liêc	khách	tim	hoa.
勾	經	余	葉	韻	詩	和
Câu	kinh	mây	diệp	vân	thơ	hoa.
梗	諾	楊	枝	溪	溪	坡
Cánh	nuộc	duyng	chi	giot	lê	pha.
俸	聊	澄	昼	如	靈	噉
Bổng	liêng	chưng	giới	nhưc	sâm	dây.
墻	東	獅	子	路	頭	罌
Ưường	đông	si	ử	lô	đầu	ra.

f^o 19^B, col 1.

第十六回
Đệ thập lục hồi.

仍	振	拈	輪	淮	剗	空
Nhưng	nghi	niêng	minh	chôn	cuà	không.
捧	罌	鞦	吏	紉	包	鏡
Go	ra	bao	lại	buộc	vào	vong.
諾	嫩	吏	返	神	髻	臬
Nuộc	non	lại	gặp	thần	mạy	tràng.
果	劫	群	打	饋	鴈	紅
Quả	kiếp	con	đeo	no?	môi	hông.
波	苦	吊	埃	弄	濟	渡
Bô	khó	nao	ai	toy	tê	đo.

埃	塵	余	仇	麵	英	雄
Côi	trần	mày	ke'	mặt	anh	hung.
選	朱	啞	啞	鞞	知	已
La	cho	nhồi	nói	nên	tri	ky'.
香	煖	味	緣	焔	吏	濃
Phiung	bein	mùi	duyên	liả	lai	nông.

f. 20^a, col. 1.

第十七回
Đệ thập thất hồi.

拂	泳	樓	粧	邇	羈	旗
Phải	phối	lầu	trang	gió	mơ'	cờ.
蠅	靈	鮪	澆	眈	緣	愀
Rồng	mây	cá	nuộc	lúc	duyên	uả.
罍	威	靈	靈	鎌	匹	楚
Ra	uy	sấm	sét	gióm	ba	thước.
如	量	高	淒	帖	沒	詞
Nhờ	lượng	cao	sâu	thiếp	mặt	to.
噉	此	吮	言	齧	買	贈
Nếm	thử	ngọt	ngon	đau	mỏi	ro'.
垺	衝	恩	怨	罍	兜	怙
Đền	xong	ân	oán	trước	đầu	ngộ.
為	橫	鞞	沛	傷	續	捲
Uì	cây	nên	phải	thương	giây	quản.

姁 宦 劄 貼 糊 耜 譜
 O' Hoan day tem sang māl chĩa.

f. 20^B, col. 1.

第 十 八 回
 Đệ thập bát hồi.

祝	挽	身	脯	戰	場
Phúc	chước	tem	thân	bo' chiến	trường.
軍	啐	嘍	阮	旗	降
Ba	quân	xao	xác	ngon	cờ hàng.
訖	之	齎	渤	碎	為
Xa'	chi	beo	bat	tôi	ni' nước.
悽	買	嫩	滝	妾	負
Chen	mây	non	sông	thiếp	phụ chàng.
宮	怨	吠	嗽	彈	箔
Cung	oán	ni'	non	đàn	bạc mệnh.
緣	轟	掇	搖	縷	錢
Duyên	mây	giòn	giúi	lười	tiền - trường.
進	森	辭	甃	得	勳
Chui'	lâm	nằm	trước	người	trung mộng.
極	仍	罌	低	買	斷
Chặng	những	lã	day	mây	đoạn trang.

f. 21^A, col. 1.

第 十 九 回
 Đệ thập cửu hồi.

沒	玷	解	結	買	通	靈
chbət	tan	giài	kết	máy	thông	linh
仍	拈	魂	腹	吏	現	形
Nhưng	nghe	hôn	giăng	lại	hiện	hình
惆	悵	掣	包	嘒	呐	哭
thưng	no	xiết	bao	cuội	nói	khóc
冰	傾	吊	悒	嬾	緣	情
Băng	khương	đào	biết	lười	duyên	tình
花	諸	派	穠	群	香	咭
Hoa	chưa	phái	thậm	con	huống	giấy
得	吏	添	春	價	拱	清
Ngươi	lại	thêm	xuân	giá	củng	thanh
祝	懺	嚙	碧	搗	泛	錯
Chúc	chén	thi	xưa	đá	phần	sai
噤	埃	頽	吏	慘	朱	躄
Ngâm	ai	ruột	lại	ngảm	cho	nhìn

f. 21, col 1.

第二十回
Đệ nhị thập hồi

翹	捲	簾	春	硬	尔	霜
chào	quản	rèm	xuân	trai	mày	sương
色	才	之	彰	底	似	菊
Sắc	tài	chi	chương	đáy	như	quỳ

功	吒	包	管	料	身	妾
Công	cha	bao	quản	liêu	thân	thiếp
事	諾	吹	鞞	義	負	托
Sự	nuộc	xuī	nèn	ngĩa	phụ	chàng
宮	怨	吹	鞞	彈	箔	命
Cung	oán	uī	non	đàn	bạc	mệnh
綠	藪	擻	擻	縷	錢	塘
Đuyệt	mây	giếm	giếm	lưới	tiền	đường
台	边	院	奇	情	穷	孝
Đài	bên	viện	cỳ	trình	cung	hiếu
挽	批	銅	斤	當	余	鎖
Đem	bác	đồng	cân	đang	mà	vang

集 翻

	森	辭	童	塔	得	些
	Cràm	nam	trung	côi	ngươi	ta
修	罌	塔	福	情	罌	續
Ưu	lài	côi	phúc	trình	lài	giấy oan
	机	蚕	槐	波	多	端
	Cơ	giào	giàu	bê	đa	đoan
坡	配	砑	戰	合	散	啞
Pha	phối	ngại	chiến	hợp	tan	nghech nhĩ

嘆 喂 色 諾 香 吞
Chan oi sac nuoc hương giới.

呵 鞦 拱 蒼 狎 得 惻 鞦
Dâu sao cung cang xay nguoi biet sao.

綠 會 遇 德 劬 勞
Duyên hoi nguoc đức cu lao.

迺 森 醉 意 惻 色 饒 情
ebuoi lam nam ay biet bao nhieu tinh.

如 娘 褻 孝 而 貞
Nhu nang laj hieu lam trinh.

沒 翰 翰 惻 沒 翰 翰 能
bat minh minh biet mot minh minh hay.

春情曲歌
 Xuân tình khúc ca:

AB, 565.

105, col 1.

	達	翰	霽	詔	拯	安	
	Đạt	hán	xiang	chiếu	chăng	an	
惻	唳	緣	固	煖	緣	鷹	除
Biết	lại	duyên	có	ấm	duyên	ma	chờ
	遡	朧	自	睽	朧	踰	
	Chối	giăng	tự	tho	giăng	trơn	
遡	花	自	睽	花	群	蓮	橫
Chối	hoa	tự	tho	hoa	quần	liên	cây
	徐	番	媿	惻	英	低	
	Giữ	phen	em	biết	anh	đầy	
森	花	愈	烤	森	橫	愈	愁
Erấm	hoa	du	héo	trăm	cây	du	sầu
	包	綵	結	織	招	棊	
	Bao	giới	kết	chức	giới	cầu	
朱	花	烤	艾	橫	愁	化	鮮
Cho	hoa	héo	nhỏ	cây	sầu	hoa	tuần
	只	怵	沒	餒	事	得	
	Chỉ	lo	một	nhai	điều	người	
拯	鞞	女	世	間	喞	以	鞞
Chăng	nhân	nhữ	thế	gian	chức	làm	sao

	埃	咳	色	決	辰	料	
	ai	oi	da	quyết	thi	liêu	
以	之	慳	憐	如	籲	溜	滝
Lam	chi	chinh	mang	nhu	beo	trôi	sông
	底	朱	劓	妝	晷	曠	
	Đi	cho	dây	nhỏ	mai	trông	
蝻	螞	啐	哧	鴈	紅	劍	鮮
ong	ve	xao	xác	ma	hồng	kim	tuệ
	歪	生	墨	劫	以	得	
	Giới	sinh	na	kiếp	lam	ngươi	
極	唆	拱	舌	極	漉	拱	鞅
Chang	ăn	củng	thiệt	chặng	chối	củng	giã
	傷	媿	罍	分	彈	娑	
	Chuong	em	lũ	phần	đàn	ba	
恪	吊	如	体	丐	花	離	梗
Thac	nao	nhu	thể	cái	hoa	lìa	cánh
	芸	漉	英	色	十	成	
	Nghê	chối	anh	đá	thập	thành	
腴	花	色	硬	布	荆	色	曾
Giang	hoa	đá	trai	bộ	kinh	đá	tưng
	覽	媿	年	少	當	澄	
	Chay	em	niên	thiếu	đương	chỉnh	
朱	鞅	極	管	滌	稜	賒	吹
Cho	nên	chặng	quản	suối	đỉnh	xa	lôi

f. 5, col 1.

	才	糲	生	固	沒	辰	
	Cai	giac	sinh	co	mot	thoi	
極	啞	拱	舌	極	擗	拱	鞞
Chang	an	cung	thiet	chang	choi	cung	gia
	身	媵	罟	分	彈	晏	
	Chan	em	la	phan	dan	ba	
極	擗	辰	拱	術	鞞	颯	緣
Chang	choi	thi	cung	ve	gia	hel	duyen
	颯	錢	辰	英	尋	錢	
	Hel	tien	thoi	anh	tim	tien	
颯	緣	媵	肥	尋	緣	特	吊
Hel	duyen	em	re	tim	duyen	tuete	nao
	身	媵	如	恥	絡	桃	
	Chan	em	nhu	taim	lua	dao	
群	原	罷	攢	旄	吊	朱	埃
Con	nguyen	hay	xe	vuong	nao	cho	ai
	孛	嘍	春	不	再	來	
	Chu	rang	xuan	bat	tai	lai	
固	趨	劍	准	矯	稷	女	鞞
Co	di	kiem	chon	keo	mai	nua	gi
	腴	箕	群	固	欺	斜	
	Giang	kia	con	co	khi	ta	
春	箕	固	曝	吊	鞞	庄	春
Tuan	kia	co	thuo	nao	gia	chang	xuan

	義	吊	欣	義	朱	陳	
	Nghĩa	nao	hin	ngĩa	châu	trần	
憫	斯	鷹	極	特	斯	朱	甘
Muôn	gân	mã	chông	đặc	gân	cho	cam
	歎	慕	墨	胞	北	南	
	Ngũ	o	sa	gia	bắc	nam	
心	捐	鷹	拱	固	駒	余	鞅
Lâm	quen	mã	cung	có	minh	mấy	nên
	悞	媵	為	分	為	緣	
	Yêu	em	vì	phân	vì	duyên	
為	啞	媵	吶	鉤	錢	拱	空
Mi	nhời	em	nói	hạc	tiền	cung	không
	歎	些	今	改	西	東	
	Ngũ	ta	kim	cải	tây	đông	
鞅	媵	規	換	罇	空	沒	駒
Sao	em	kính	chọn	đựng	không	một	minh
	悞	媵	搭	店	事	情	
	Yêu	em	đặt	điếm	sự	ình	
f. 5. col. 1.	玉	群	固	疝	女	駒	些
	Ngọc	chữ	có	vết	nữ	minh	mấy
	僂	媵	異	綉	切	他	
	Cháy	em	lạ	liệt	thiết	tha	
於	焉	鷹	吏	交	和	沒	台
Câm	tay	mã	lại	giao	hòa	một	hai

身 媿 如 翹 花 萑
Chân em như cánh hoa nhai.

茉 勳 稜 永 惻 埃 特 矜
Mộc trong rường vãng biệt ai đặc càm.

沒 澣 解 特 余 臍 春
Mạt năm đặc mây thàng xuân.

沒 暘 特 余 禱 寅 劇 殺
Mạt ngay đặc mây gĩa dân sôm mai.

字 嚷 屯 决 沒 台
Chữ rãng đả quyết mốt hai.

鷹 媿 嗑 雪 朱 派 鴈 紅
Đa em chực tuyết cho phái mã hồng.

英 空 管 庫 貧 霸
Anh không quản kho tham giầu.

貧 躄 沒 餒 媿 吒 呬 嘒
Cham vè mốt nôi em mau miệng cười.

油 餒 油 樹 拱 鮮
Dầu no dầu đoi củng tươi.

蹟 矜 當 萬 呬 嘒 當 森
Chân đả đàng vạn miệng cười đàng trâm.

腋 秋 彙 燧 臍 森
Giăng thu vãng vác tâm dâm.

冰 傾 悵 溫 悽 忱 閉 數
Băng khuông nhó khôn yêu thâm bậy lâu.

	相	思	沒	櫟	堆	棘	
	Quảng	tu	một	dịp	đôi	cây	
北	南	堆	我	慘	愁	堆	尼
Bắc,	nam	đôi	ngã	thảm	sầu	đôi	núi.
	身	掩	當	價	鑽	進	
	thân	em	đang	giá	vàng	muội	
女	吊	磨	吏	襪	雷	沒	騎
Nữ	đào	mài	lại	lì	lôi	một	minh.
	軛	庄	矯	陲	功	程	
	Nên	chàng	keo	luông	công	trình.	
軛	庄	矯	陲	功	騎	功	些
Nên	chàng	keo	luông	công	minh	công	ta.
	歎	戈	挑	蕘	烟	花	
	Thôn	qua	khêu	ngon	đen	hoa,	
惻	嘖	固	寔	咄	罍	跼	埃
Biết	răng	có	thực	hay	lài	đội	ai.
	脂	冬	沒	刻	沒	駭	
	Yêm	đông	một	khắc	một	dại.	
想	情	想	景	想	得	相	知
Ưởng	trình	tưởng	cảnh	tưởng	người	tưởng	trí.
	油	磨	掩	固	恚	躒	
	Dầu	mài	em	có	loong	chơ.	
躒	嫩	洛	潑	管	之	功	程
Trèo	non	lạc	suối	quản	chi	công	trình.

f° 6, col 1.

	沒	緣	台	嬾	巴	情	
	không	duyên	hai	nơ	ba	trình	
空	仍	埃	悵	喂	輸	童	冬
Không	nhưng	ai	biết	ngang	minh	long	dong
	責	台	買	悔	絲	紅	
	trách	thay	mua	hoi	to	hong	
吟	低	殺	妬	融	恚	邁	腓
Nay	thay	mai	do	ra	long	gio	giang
	特	如	啞	呐	意	庄	
	Đặc	như	nhai	noi	ý	chương	
底	英	梗	諾	高	平	躑	吟
Đi	anh	gánh	nuoc	cao	bang	vi	ngâm
	蒼	斯	鼎	永	最	探	
	o'	gân	ngay	vieng	toi	tham	
賒	款	些	鈕	沒	解	台	吝
Xa	xoi	ta	den	mot	nam	hai	lan
	行	吱	隄	造	磋	運	
	Đang	che	con	tao	xoay	van	
欺	賒	齋	黠	欺	斯	則	剛
Khi	xa	ngien	dâm	khi	gan	toe	gang
	徐	番	礙	悵	辭	錨	
	cu	phen	da	biết	trui	vang	
情	強	慘	切	恚	強	謹	憚
Tình	cang	tham	thiet	long	cang	ngân	ngô

	青	台	翁	月	娑	絲	
	Thanh	thời	ông	nguyệt,	ba	lơ	
車	績	鞫	窶	頃	响	如	空
Xe	giây	cao	khó	hàng	hơ	như	không.
	底	朱	吟	怵	殺	曉	
	Đế	cho	ngay	nhớ	mai	trông.	
情	翼	意	怒	靨	恚	滾	昂
Tình	kia	ý	no	trung	long	ngón	ngang.
	身	媿	當	價	新	錯	
	Chân	em	đang	giá	ngươi	vàng.	
惆	色	同	席	同	床	双	堆
	hào	đồng	tịch	đồng	sang	song	đôi.
知	靨	媿	澄	度	堆	迳	
	Ước	em	chưng	đo	đôi	miếu.	
知	音	媿	吏	返	得	知	音
	âm	em	lại	gặp	người	thì	âm.
輒	阮	烟	挑	燦	迳	冬	
	Ngôn	đèn	khêu	lò	miếu	đông.	
輒	庄	矯	女	隄	功	跼	踰
	chàng	keo	nữ	luông	công	đôi	chờ.
為	脂	戈	噉	瀟	淨	霽	
	Đêm	qua	toát	gió	tanh	mùa.	
為	埃	穢	餒	謹	懣	脂	暉
	lì	ai	nên	nồi	ngân	ngờ	đêm ngay.

f07^a col 1.

	恚	慙	双	脰	拯	慙	
	Long	khuạy	song	giạ	chạng	khuạy	
固	埃	悒	餒	渌	凡	為	埃
Go	ai	biel	nọi	nuoc	nạy	vi	ai
	孳	情	屯	啐	打	帶	
	Chui	tingh	tạ	tról	teo	tại	
傷	埃	鞞	癢	妝	埃	鞞	煩
Shuong	ai	nen	miel	nhó	ai	nen	phien
	怵	娘	罍	分	嬋	娟	
	Xól	nạng	la	phan	thuyen	quyen	
滝	淒	渌	泚	攢	船	少	之
Long	sau	nuoc	chay	cam	thuyen	lam	chi
	釁	媿	罍	分	女	兒	
	Va	em	la	phan	nu	nhí	
退	霽	霜	滄	女	辰	少	鞞
Gap	con	mua	gio	nuá	thi	lam	sao
	傷	媿	卒	分	鴈	桃	
	Shuong	em	chui	phan	ma	tao	
淮	濕	拯	固	淮	高	侶	澄
Chon	thap	chạng	co	chon	cao	nhó	ching
	高	翼	悒	濕	凡	庄	
	Cao	hia	biel	thap	nạy	chạng	
辰	英	拖	糶	巴	腴	踣	躒
Choi	anh	gia	gao	ba	giang	doi	cho

f^o 7. ^B col 1.

	傷	媿	分	媽	痾	疎	
	Chuong	em	phan	gai	ngay	tho	
軼	隄	極	固	娘	如	悵	兜
Chong	con	chang	co	nuong	nhu	cay	tau
	腋	睺	辰	黝	術	運	
	Giang	mo	thoi	boi	ve	may	
霸	箕	在	分	辯	矜	在	歪
Giaw	kia	tai	phan	khó	nay	tai	giaw
	屯	生	罍	效	蒼	莖	
	Da	sinh	ra	so	o	doi	
滴	群	固	曲	女	得	尔	些
Song	con	co	khuc	nuia	ngui	may	ta
	恚	埃	慘	切	屯	賒	
	Long	ai	tham	thiet	da	xa	
麻	媿	嗑	雪	交	和	買	埃
Ma	em	chuc	tuyet	giao	hoa	may	ai
	催	仃	蜺	摸	癩	跣	
	Choi	tung	ken	chon	vam	dai	
簪	纓	媿	吏	裊	得	簪	纓
Tram	anh	em	lai	lay	ngui	tram	anh
	群	嫩	群	漾	盪	盪	
	Con	non	con	nuoi	danh	danh	
群	儻	腋	泊	群	躄	買	些
Con	bong	giang	bac	con	minh	may	ta

	嚙	咄	勗	惻	儼	墨	
	vi'	du'	sóm	biết	nhau	na	
固	兜	鉏	餒	濡	花	漫	鞞
Go'	tau	ten	nui'	trôi	hoa	giat	beo
	強	瞿	覽	糲	強	悞	
	Cang	trung	thay	mat	cang	yeu	
濛	溟	吊	覽	諾	潮	浩	為
Uông	menh	nao	thay	nuoc	chieu	day	voi
	群	嫩	群	諾	群	吞	
	Con	non	con	nuoc	con	giuc	
群	躄	群	妝	鉏	梟	閉	數
Con	ve	con	nhu'	ten	ngui'	bay'	lau
	孛	情	強	拈	強	愁	
	Chu'	tingh	cang	nghe'	cang	sau	
孛	緣	強	拈	強	油	如	荼
Chu'	duyen	cang	nghe'	cang	giau	nhu'	giua
	嚙	咄	媿	固	恚	踈	
	vi'	du'	em	co'	long	cho'	
底	朱	英	料	包	徠	買	鞞
De'	cho	anh	lieu	bao	gio'	may'	nen
	妝	得	鵬	粉	鼓	巔	
	Nhu'	ngui'	ma'	phan'	rang	ten	
強	曉	覽	糲	強	睨	強	鮮
Cang	trung	thay	mat	cang	nhin	cang	tsui

18. col 1.

	況	珠	招	玉	鷹	遼	
	Erām	châu	gieo	ngọc	mā	chơi	
才	纒	固	少	之	尼	有	情
Cái	giác	có	thiểu	chi	nôi	hữu	tình
	責	琅	鞞	藿	箔	情	
	Erách	vàng	sao	o'	lạc	tình	
底	朱	仍	啣	傾	城	拯	咄
Đi	cho	nhưng	tiếng	khuyên	thành	chặng	hay
	貧	鑽	鋪	義	埃	低	
	Cham	vàng	bo'	nghĩa	ai	đáy	
鑽	辰	叟	謁	義	吟	罕	群
Vàng	thời	ơu	hết	nghĩa	ngay	hãn	còn
	嫩	痢	仍	義	拯	痢	
	Nơn	mơn	nhưng	nghĩa	chặng	mơn	
得	群	辰	義	咳	群	如	喞
Người	còn	thì	nghĩa	hay	còn	như	xưa
	功	英	霖	跼	齋	蹠	
	Công	anh	trầm	đời	nguyên	chơ	
女	帝	負	義	底	撫	裊	鑽
Nữ	nhà	phụ	nghĩa	đi	vơ	lấy	vàng
	啞	庄	固	效	霸	昂	
	Yi	chàng	có	số	giàu	sang	
鑽	辰	拱	化	絲	王	固	得
Vàng	thì	cứng	hoá	to	viếng	có	ngay

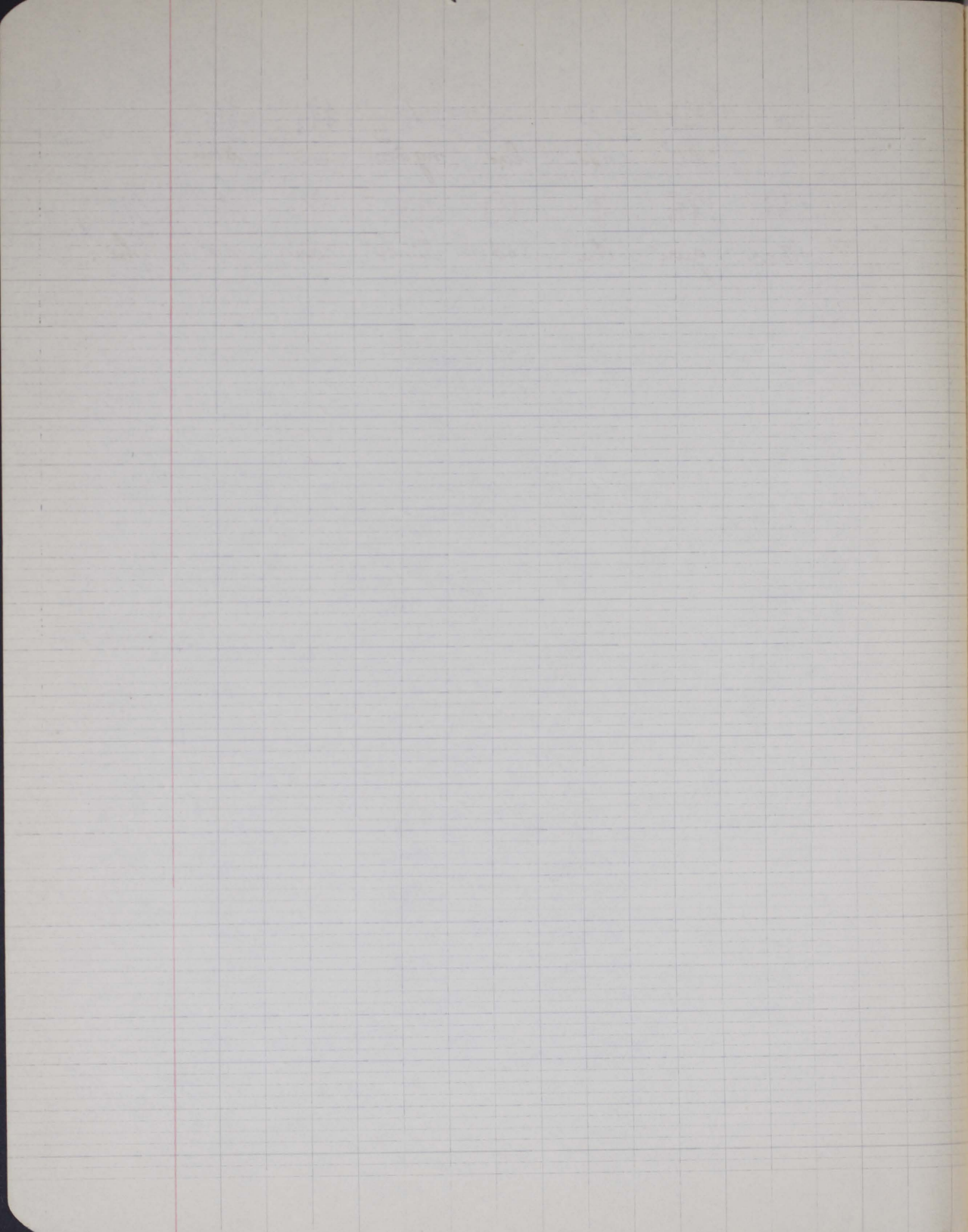
	餒	念	固	鬼	神	咄	
	Nôi	niệm	cố	quỷ	thần	hay	
油	埃	啞	蒼	單	羞	默	吞
Dầu	ai	ã	ơ	đơn	sai	mặc	quỳ
	功	程	計	惻	余	進	
	Công	trình	kế	biết	may	tiến	
廩	恚	負	義	貧	財	少	之
lẫm	loại	phụ	nghĩa	tham	tai	lắm	chí
	孛	琅	之	子	于	歸	
	Chợ	ràng	chí	tử	ư	quy	
廩	媿	蜺	撫	以	之	絆	恚
lẫm	em	ken	chờ	lắm	chí	bản	loại
	鞫	媿	極	決	朱	衝	
	Sao	em	chàng	quyết	cho	xong	
底	朱	貝	繚	絲	紅	鞫	當
Đáy	cho	bài	noi	to	hồng	sao	đang
	臆	睇	眠	夢	寐	眈	
	Đem	ngay	giấc	mơ	mơ	mang	
想	因	緣	意	胞	強	燁	爨
Suy	nhân	duyên	ý	gia	cang	nau	nung
	月	花	花	月	恚	懷	
	nguyệt	hoa	hoa	nguyệt	loại	nuôi	
咳	得	知	已	透	恚	兀	庄
Hai	nguy	tri	hết	thấu	loại	ngay	chàng

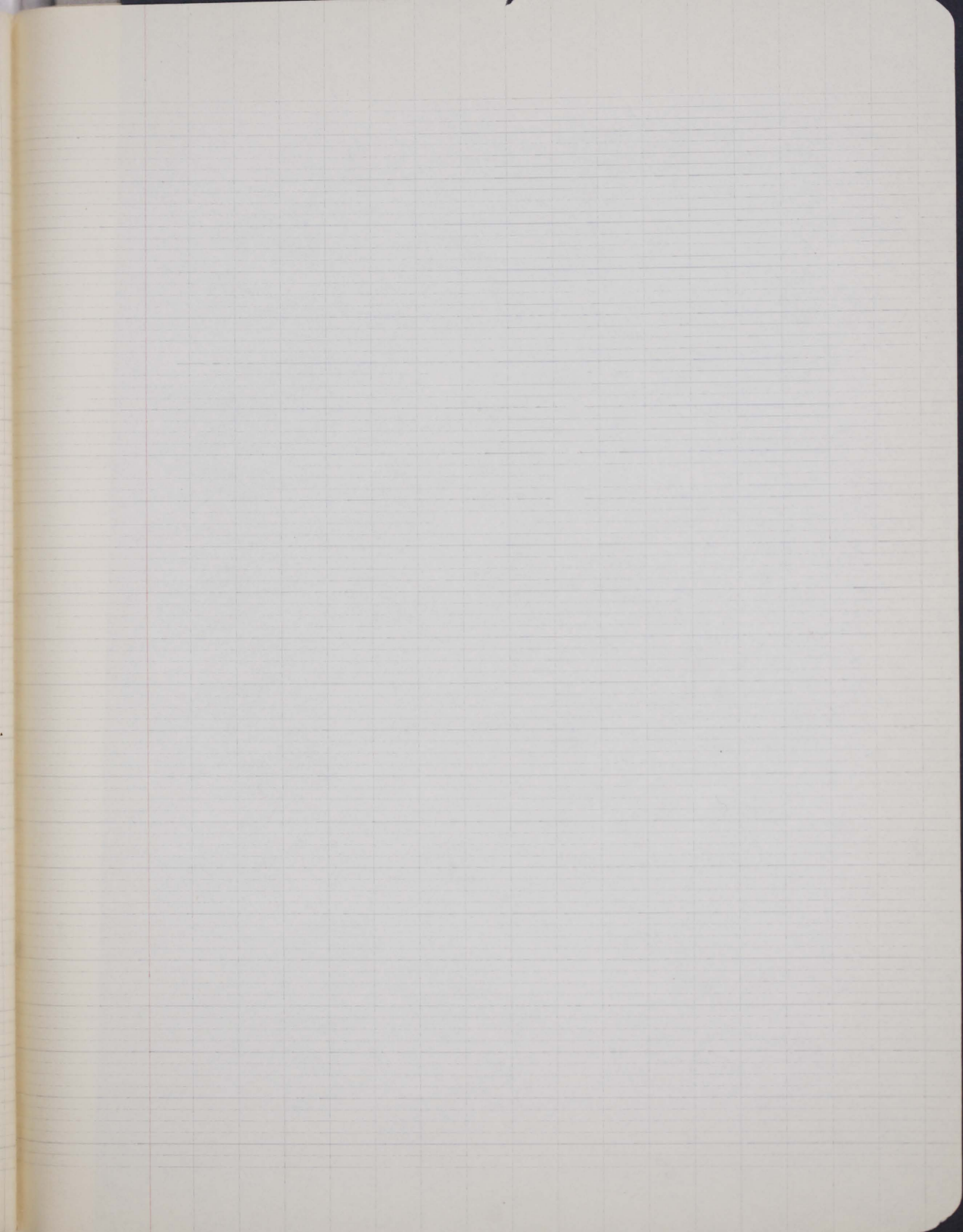
p. 8. col. 1.

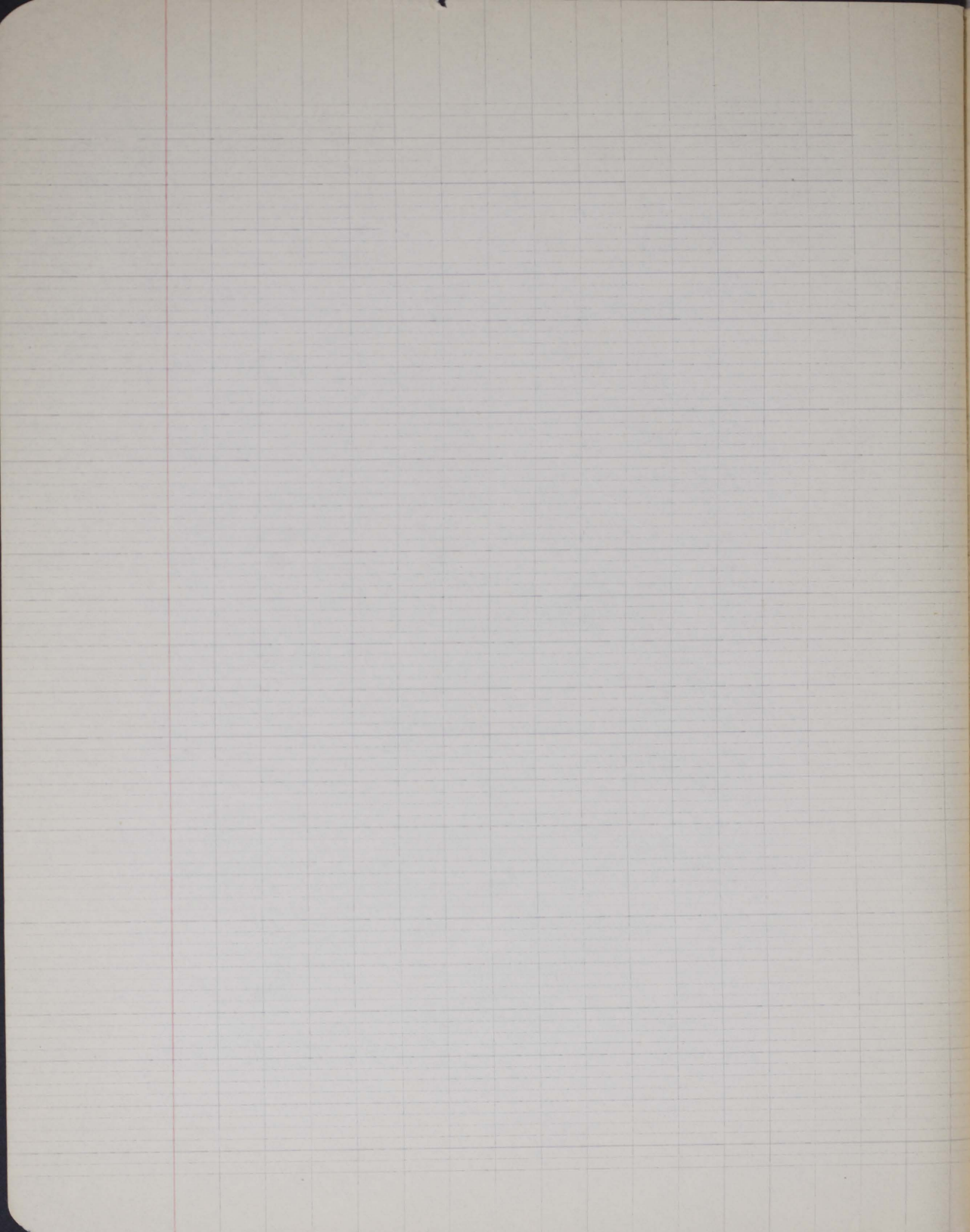
	空	縵	鷹	紉	康	康	
	Không	giây	mā	buộc	kháng	kháng	
空	汕	鷹	魚	埃	扛	朱	蝓
Không	Sơn	mā	gân	ai	giương	cho	ra.
	劔	桃	最	椶	鄰	罌	
	Sơn	đào	loại	mâm	lân	la.	
罌	群	腋	邊	黏	罌	罌	鑽
Erui	côn	giàng	gió	sau	ra	đá	vàng.
	啐	為	輛	屯	多	性	
Eról	vì	lạy	đá	đá	đá	mang.	
功	英	趁	吏	買	娘	閉	數
Công	anh	đi	lại	mại	nàng	bật	lâu.
	埃	恠	娘	吏	貪	霸	
	ai	ngõ	nàng	lại	tham	giàu.	
底	朱	仍	啣	鑽	輸	包	輪
Đé	cho	những	tiếng	vàng	thau	vào	minh.
	媿	踟	准	齧	朱	行	
	Ơm	về	chờn	cũ	cho	đánh.	
底	英	劔	准	春	情	鷹	遡
Đé	anh	kiếm	chờn	xuân	trình	mā	chối.
	難	愴	拱	冊	墨	曉	
	Ngôi	buồn	rõ	sách	ra	coi.	
訶	觚	匹	字	朱	慚	千	愁
He	năm	ba	chữ	cho	shuây	còn	sơn.

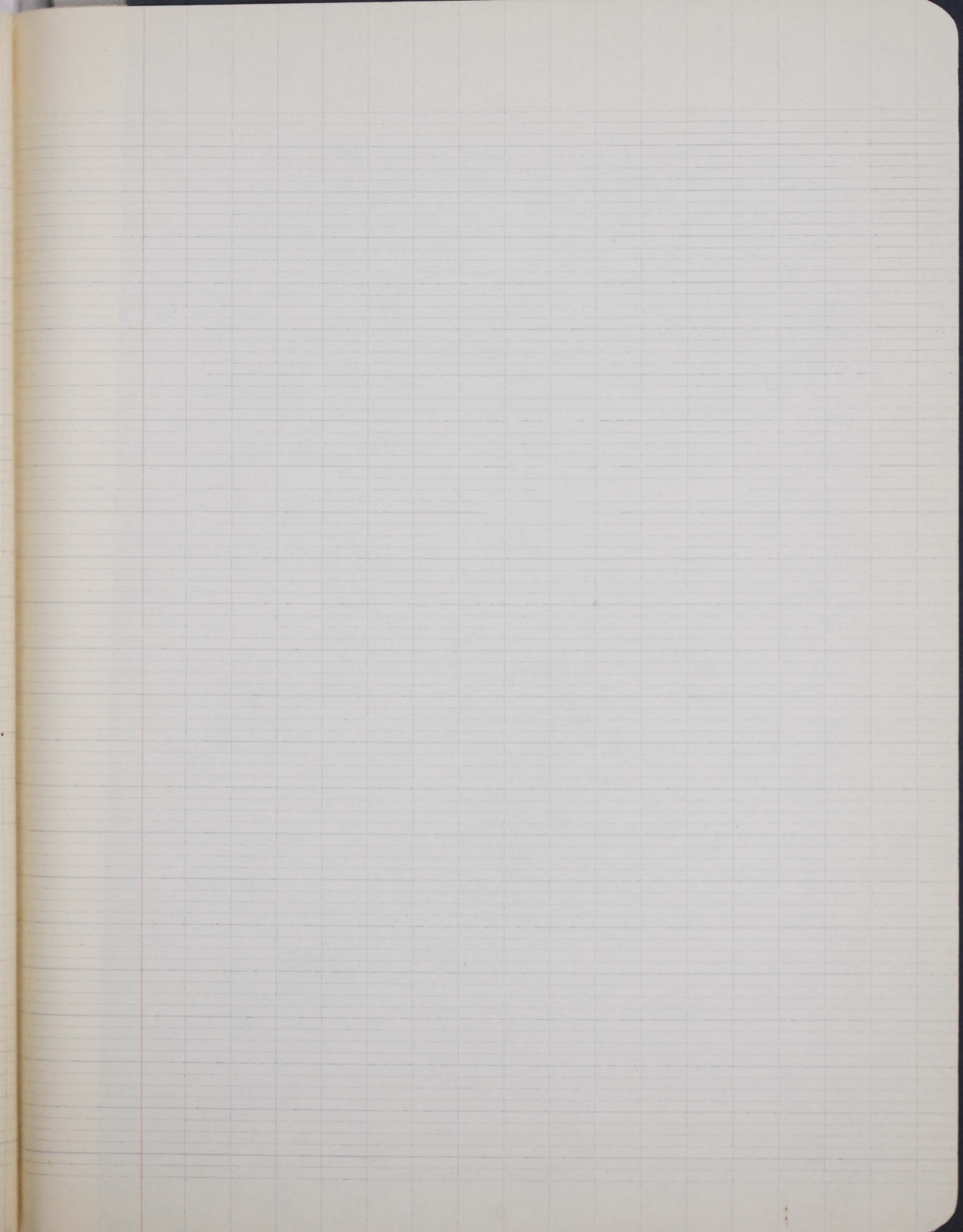
計 來 吏 吟 術 數
Hè' nòi lại ngâm vì sau,
隗 髀 色 固 性 求 女 兒
Con giai dài có tính cầu nữ nhi.

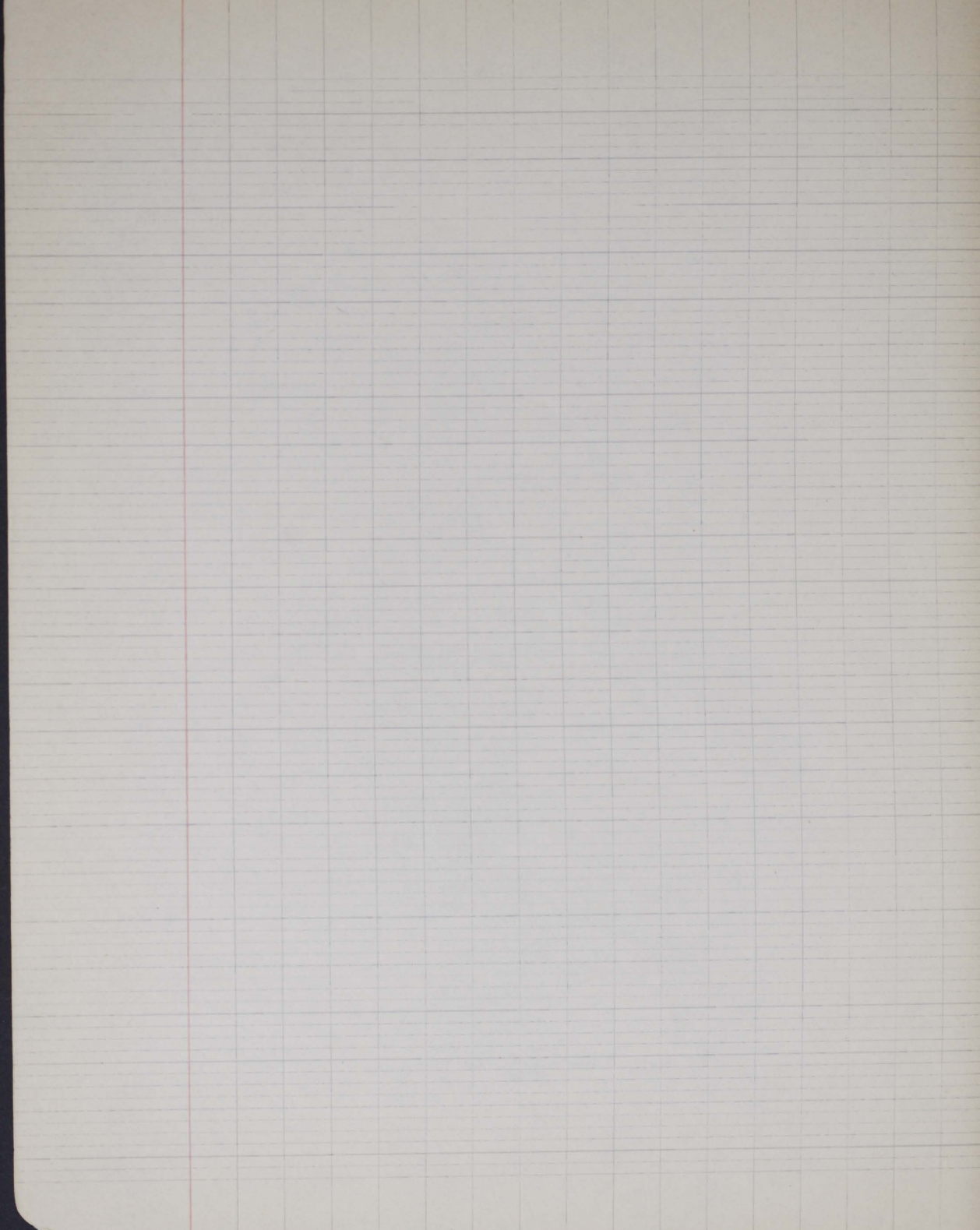
Quán Ven Đường mượn từ thư viện Đại Học Yale

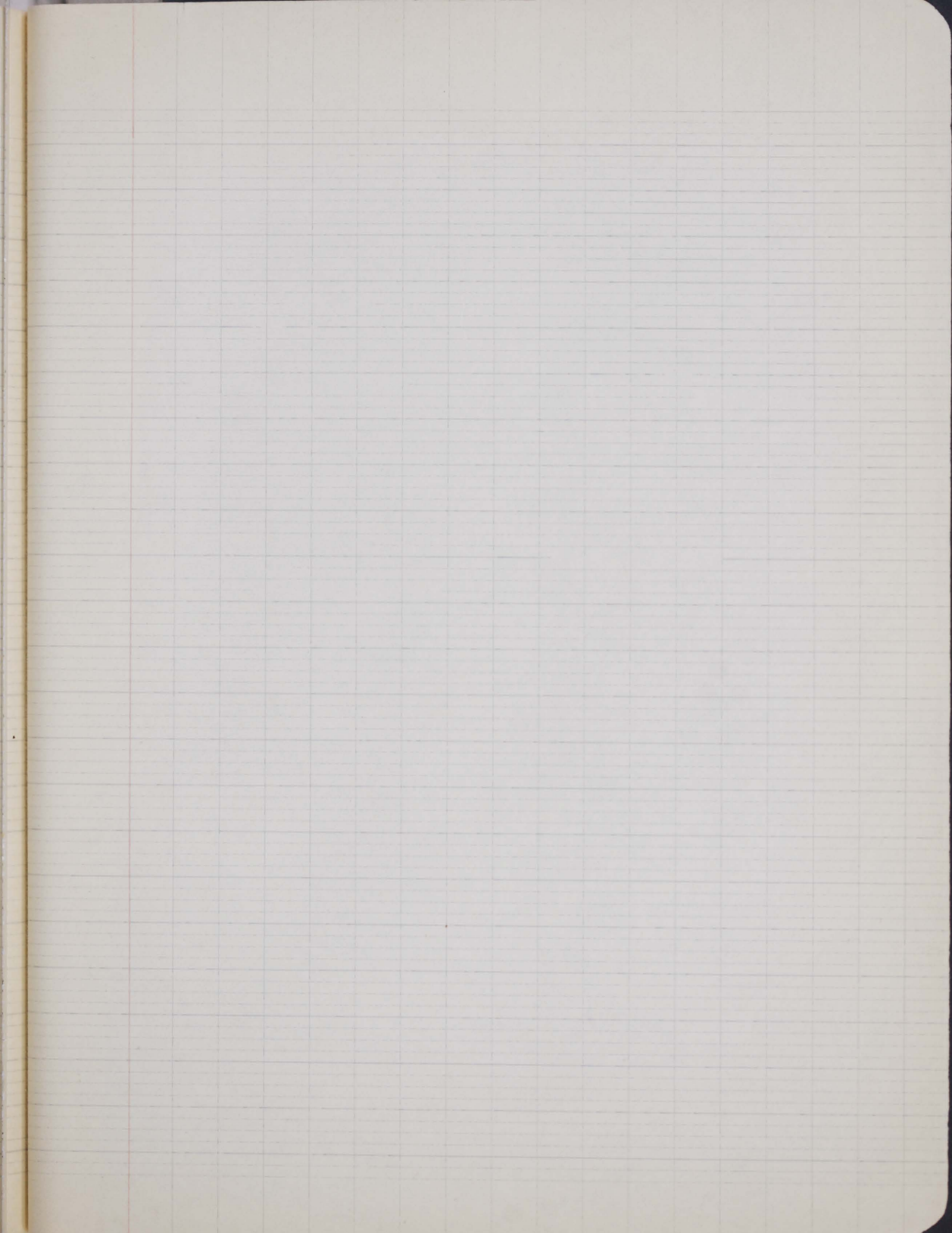


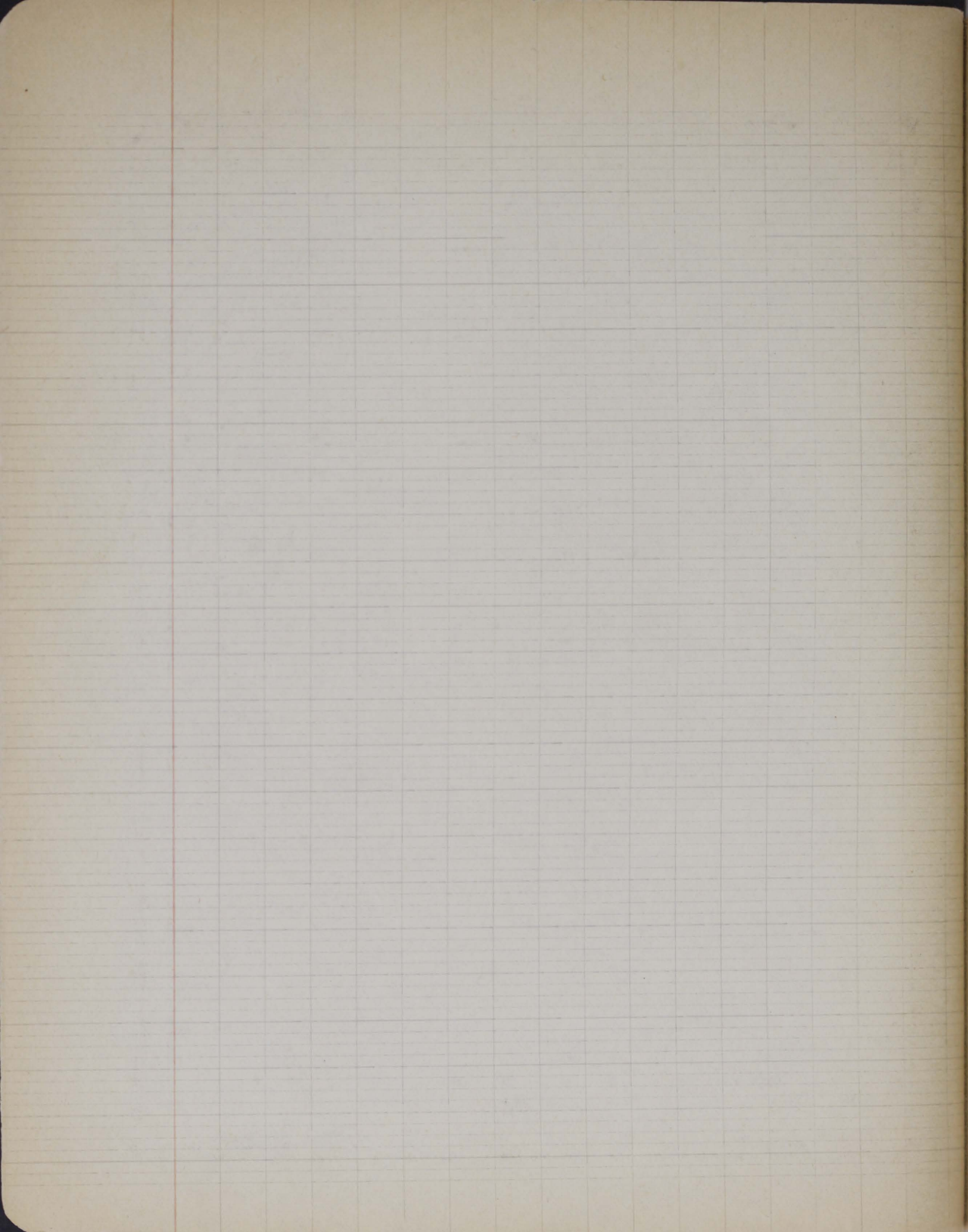












	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	100	1000
1											100	1000
2											200	2000
3											300	3000
4											400	4000
5											500	5000
6											600	6000
7											700	7000
8											800	8000
9											900	9000
10											1000	10000
11											1100	11000
12											1200	12000
13											1300	13000
14											1400	14000
15											1500	15000
16											1600	16000
17											1700	17000
18											1800	18000
19											1900	19000
20											2000	20000
21											2100	21000
22											2200	22000
23											2300	23000
24											2400	24000
25											2500	25000
26											2600	26000
27											2700	27000
28											2800	28000
29											2900	29000
30											3000	30000

1
 2
 3
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30

TABLE DE MULTIPLICATION

2 fois 1 font 2	5 fois 1 font 5	8 fois 1 font 8	11 fois 1 font 11
2 — 2 — 4	5 — 2 — 10	8 — 2 — 16	11 — 2 — 22
2 — 3 — 6	5 — 3 — 15	8 — 3 — 24	11 — 3 — 33
2 — 4 — 8	5 — 4 — 20	8 — 4 — 32	11 — 4 — 44
2 — 5 — 10	5 — 5 — 25	8 — 5 — 40	11 — 5 — 55
2 — 6 — 12	5 — 6 — 30	8 — 6 — 48	11 — 6 — 66
2 — 7 — 14	5 — 7 — 35	8 — 7 — 56	11 — 7 — 77
2 — 8 — 16	5 — 8 — 40	8 — 8 — 64	11 — 8 — 88
2 — 9 — 18	5 — 9 — 45	8 — 9 — 72	11 — 9 — 99
2 — 10 — 20	5 — 10 — 50	8 — 10 — 80	11 — 10 — 110
2 — 11 — 22	5 — 11 — 55	8 — 11 — 88	11 — 11 — 121
2 — 12 — 24	5 — 12 — 60	8 — 12 — 96	11 — 12 — 132

3 fois 1 font 3	6 fois 1 font 6	9 fois 1 font 9	12 fois 1 font 12
3 — 2 — 6	6 — 2 — 12	9 — 2 — 18	12 — 2 — 24
3 — 3 — 9	6 — 3 — 18	9 — 3 — 27	12 — 3 — 36
3 — 4 — 12	6 — 4 — 24	9 — 4 — 36	12 — 4 — 48
3 — 5 — 15	6 — 5 — 30	9 — 5 — 45	12 — 5 — 60
3 — 6 — 18	6 — 6 — 36	9 — 6 — 54	12 — 6 — 72
3 — 7 — 21	6 — 7 — 42	9 — 7 — 63	12 — 7 — 84
3 — 8 — 24	6 — 8 — 48	9 — 8 — 72	12 — 8 — 96
3 — 9 — 27	6 — 9 — 54	9 — 9 — 81	12 — 9 — 108
3 — 10 — 30	6 — 10 — 60	9 — 10 — 90	12 — 10 — 120
3 — 11 — 33	6 — 11 — 66	9 — 11 — 99	12 — 11 — 132
3 — 12 — 36	6 — 12 — 72	9 — 12 — 108	12 — 12 — 144

4 fois 1 font 4	7 fois 1 font 7	10 fois 1 font 10	DIVISION DU TEMPS <hr/> Siècle: 100 ans. Année: 365 jours. Jour: 24 heures. Heure: 60 minutes Minute: 60 secondes Seconde: 60 tierces
4 — 2 — 8	7 — 2 — 14	10 — 2 — 20	
4 — 3 — 12	7 — 3 — 21	10 — 3 — 30	
4 — 4 — 16	7 — 4 — 28	10 — 4 — 40	
4 — 5 — 20	7 — 5 — 35	10 — 5 — 50	
4 — 6 — 24	7 — 6 — 42	10 — 6 — 60	
4 — 7 — 28	7 — 7 — 49	10 — 7 — 70	
4 — 8 — 32	7 — 8 — 56	10 — 8 — 80	
4 — 9 — 36	7 — 9 — 63	10 — 9 — 90	
4 — 10 — 40	7 — 10 — 70	10 — 10 — 100	
4 — 11 — 44	7 — 11 — 77	10 — 11 — 110	
4 — 12 — 48	7 — 12 — 84	10 — 12 — 120	

SIGNES ABRÉVIATIFS EMPLOYÉS EN ARITHMÉTIQUE
 Plus + Moins — Multiplié par x Divisé par: ÷ Égale = Comme:

CHIFFRES ROMAINS

I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	L	C	M
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	50	100	1000